



Sudan University of Science and Technology

College of Graduate Studies

College of Languages



**L'influence de la Langue Maternelle dans
l'Enseignement/Apprentissage du FLE**

أثر اللغة الأم في تعليم وتعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية

**Role of the Mother Tongue in Teaching and Learning French as a
foreign language**

A thesis submitted for the requirement of M.A.

Degree in French language

Submitted By:

Sami Sulyman Mohammed Ali

Bachelor of French Language, 2004, University of Kordofan

Supervised By:

Dr. Abd Alrahman kamaledin Hassan Shomeina

November 2020

Jugement de questionnaire:

Le questionnaire a été jugé par:

- 1- Dr. Zaki AbdElkarim Osman, Université de Khartoum Nord.**
- 2- Dr. Mohamed Ahmed DaiElnoor, Université de Khartoum.**
- 3- Dr. Sulyma, Alagib Haj Mahmoud, Université de Soudan de Sciences et de Technologie, Khartoum.**
- 4- Dr. Eissa Elbadawi Elhaj Mohammed, Université de Kordofan, Elobeid.**

Remerciements

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à mes parents et à ma petite famille pour leur soutien et leurs encouragements tout au long de ma carrière universitaire.

Je voudrais également remercier mon directeur, le Dr AbdElrahman KamalEdin Hassan Shomeina, pour ce travail, qui m'a supervisé tout au long du processus de travail. Selon ses conseils, sa direction, ses avis avisés et sa patience avec moi.

Je voudrais également exprimer ma gratitude à mes chers professeurs et mes suggestions pour juger le questionnaire, ainsi qu'à tous les professeurs d'université au Soudan et à l'étranger qui ont accepté de répondre à mes questions.

Je n'oublierai pas le soutien moral et l'aide précieuse de mes frères, amis et collègues pendant mes études

Enfin, je voudrais remercier tous ceux qui m'ont aidé dans le développement à distance et la réalisation de ce travail.

Dédicace

Dévouement à mes chers parents: À Ma mère et à l'esprit de mon père le grand Enseignant Sulyman Baldo, qui a témoigné les premières débuts de ce travail, et à ma petite famille, mon épouse Hanan, et à mon fils Mohamed, mes filles Issra et Ielaf, pour leurs encouragements continus, je leur en suis très reconnaissant. À Mes frères et sœurs. À tous mes amis, et à tous mes collègues de l'Université de Soudan de Sciences et de Technologie.

Résumé:

Cette étude examine l'influence de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère pendant le cours en classe par les enseignants. L'étude visait à découvrir l'influence positive ou négative de ce rôle chez les professeurs de français et à identifier les erreurs linguistiques qui peuvent en résulter. Les premières données ont été collectées à l'aide d'un questionnaire qui a été distribué aux professeurs de français dans quelques universités soudanaises comptant 40 professeurs. Des données secondaires ont également été collectées au moyen de tests comparatifs et de revues. L'étude a utilisé une approche descriptive et analytique. Le questionnaire a été préparé et évalué par un certain nombre de spécialistes, dont des professeurs français de l'Université de Khartoum, du Khartoum de Nord, de l'Université de Soudan des Sciences et de Technologie et de l'Université du Kordofan. Les données ont été analysées à l'aide de statistiques analytiques descriptives. Les résultats de l'enquête ont montré une gamme de résultats comprenant: 97% d'enseignants dont la langue maternelle était l'arabe, soulignant l'importance et la possibilité de l'utiliser pour faciliter l'enseignement/apprentissage de Français langue étrangère. Alors que 12 enseignants, en pourcentage de 39% ont répondu par oui, et le même nombre a souvent répondu à la question sur leur volonté d'utiliser leur langue maternelle pour expliquer lors de l'enseignement du français, en indiquant l'influence, en jouant dans la langue maternelle facilitant le processus d'enseignement/apprentissage la langue française. L'étude a recommandé un certain nombre de recommandations, notamment: Le ministère de l'Éducation devrait introduire un programme systématique de langue maternelle visant à faciliter le processus d'enseignement/apprentissage de la langue française. L'étude recommande également de rechercher de nouvelles sources et méthodes qui facilitent l'enseignement et l'apprentissage du français. Il recommande également que les professeurs de français ne soient pas stricts en expliquant dans leur langue maternelle. L'étude recommande également aux futurs chercheurs de travailler à développer cette recherche pour compléter le processus d'enseignement/apprentissage de la langue française. L'étude a montré que la langue maternelle joue un rôle important et efficace pour faciliter le processus d'enseignement et d'apprentissage du français lorsqu'il est absorbé par les enseignants et les apprenants.

Abstract:

This study deals with the role of the mother tongue in teaching and learning the French language as a foreign language, by dealing with it in the classroom by teachers. The study aimed to find out the positive or negative of this role among French language teachers and to identify the linguistic errors of learners that could result from that. The initial data were collected through a questionnaire that was provided to the French language teachers in a number of Sudanese universities, which numbered 40 teachers. Secondary data were also collected through references and periodicals. The study followed the descriptive and analytical approach. The questionnaire was prepared and was judged by a number of specialists including French professors from the University of Khartoum, Khartoum North, Sudan University of Science and Technology, and the University of Kordofan. Data were analyzed by means of descriptive analytical statistics. The results of the study showed a number of results, including: 97% of teachers whose mother tongue was Arabic, which indicates the importance and possibility of using it in facilitating the teaching and learning of the French language, while 12 teachers, 39% answered with yes, and the same number often answered the question about their tendency to use the mother tongue when explaining while teaching the French language, which indicates the impact that the mother tongue plays in facilitating the process of teaching and learning the French language. The study recommended a number of recommendations, including: The Ministry of Education should establish a systematic program in which the mother tongue is used, aiming to facilitate the process of teaching and learning the French language. The study also recommended searching for new sources and methods that facilitate the teaching and learning of the French language. It also recommended that French language teachers not be strict in explaining and clarifying in the mother tongue. The study also recommended future researchers to work on developing this research to complement the process of teaching and learning the French language. The study concluded that the mother tongue has an important and effective role in facilitating the teaching and learning of the French language when it is adopted by teachers and learners.

المستخلص:

تناولت هذه الدراسة موضوع أثر اللغة الأم في تعليم وتعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية, وذلك من خلال التعامل بها داخل الفصل الدراسي من قبل المعلمين. هدفت الدراسة للوقوف على إيجابية أو سلبية هذا الدور لدى معلمي اللغة الفرنسية وتحديد الأخطاء اللغوية لدى المتعلمين التي يمكن أن تنتج عن ذلك. جمعت البيانات الأولية عن طريق الإستبانة التي قدمت لمعلمي اللغة الفرنسية في عدد من الجامعات السودانية والبالغ عددهم 40 معلم. كما جمعت البيانات الثانوية عن طريق المراجع والدوريات. إتبعت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي. تم إعداد الإستبانة وقد قام بتحكيما عدد من المختصين من أساتذة اللغة الفرنسية من جامعة الخرطوم, الخرطوم بحري, جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا وجامعة كردفان. تم تحليل البيانات عن طريق الإحصاء التحليلي الوصفي. أظهرت نتائج الدراسة عدد من النتائج منها: 97% من المعلمين كانت لغتهم الأم هي اللغة العربية, مما يشير إلى أهمية وإمكانية إستخدامها في تسهيل عملية تعليم وتعلم اللغة الفرنسية, بينما أجاب عدد 12 معلم بنسبة 39% بنعم ونفس هذا العدد أجاب بغالباً للسؤال حول ميولهم لإستخدام اللغة الأم عند الشرح أثناء تدريس اللغة الفرنسية, مما يشير إلى الدور الذي تلعبه اللغة الأم في تسهيل عملية تعليم وتعلم اللغة الفرنسية. أوصت الدراسة بعدد من التوصيات منها: على وزارة التربية والتعليم وضع برنامج ممنهج تستخدم فيه اللغة الأم يهدف لتسهيل عملية تعليم وتعلم اللغة الفرنسية. كما توصي الدراسة بالبحث عن مصادر وطرق جديدة تسهل عملية تعليم وتعلم اللغة الفرنسية. وتوصي أيضاً معلمي اللغة الفرنسية بعدم التشدد في الشرح والتوضيح باللغة الأم. كما توصي الدراسة باحثي المستقبل للعمل على تطوير هذا البحث لتكملة عملية تعليم وتعلم اللغة الفرنسية. خلصت الدراسة إلى أن اللغة الأم دور هام وفعال في تسهيل عملية تعليم وتعلم اللغة الفرنسية عند الأخذ بها من قبل المعلمين والمتعلمين.

Table des matières

Sujet	Page
Jugement de questionnaire	I
Remerciements	II
Dédicace	III
Résumée	IV
Abstract	V
المستخلص	VI
Table des matières	VII
Introduction générale	1
Premier Chapitre	
L'influence de la langue maternelle dans le FLE	
L'influence des langues étrangères dans notre vie	6
L'influence de la langue maternelle dans le FLE	9
Qu'est-ce que la langue	10
La Parole	12
La langue maternelle	13
Langue cible	14
Langue médiatrice	14
La langue véhiculaire	15
La langue de référence	16
La langue étrangère	16
La langue d'enseignement	18
Le bilinguisme	18
Le plurilinguisme	19
L'interférence	20
L'alternance codique	21
l'inter-langue	22
langue analytique	23
Langue de compréhension	24
Conclusion	25
Deuxième chapitre	
Histoire de FLE et Les études précédentes	
Introduction de l'histoire	27
L'histoire du français langue étrangère (FLE)	28
L'histoire du français au Soudan	29
La traduction pédagogique	30
Les études précédentes	32
langue maternelle et identité	33

l'apprentissage/enseignement en aide de la langue maternelle	34
Utilisation de la langue maternelle	34
l'influence d'utilisation de la langue maternelle	35
Troisième Chapitre Présentation du corpus	
Le public	37
Analyse des réponses des enseignants	38
Analyse des questions	42
Conclusion général	54
Recommandations	56
Références et autres ressources	57
Annexe	60

Introduction générale:

Compte tenu de la mondialisation et du progrès scientifique mondial durable, il est urgent d'apprendre des langues étrangères et d'avoir un impact. La langue permet aux individus et à la société de comprendre et de s'intégrer plus facilement au monde pour améliorer la réussite et comprendre les autres. En plus, apprendre une langue est un outil de communication de base et pour connaître les autres. Comme l'indique le Saint Coran dans le (Verset 22) de Saurât Al-Rûm - Les Romains: Au nom de Dieu, le Miséricordieux, le Clément. (Et parmi Ses signes il y a la création des cieux et de la terre et la diversité de vos langues et de vos couleurs. Ce sont vraiment là des signes pour ceux qui savent). C'est Allah qui dit la vérité, le grand Dieu. En conséquence, nous constatons que le Soudan, en tant que pays arabophone, s'est intéressé à l'enseignement de la langue française de manière extensive et satisfaisante grâce à son enseignement dans différentes universités, instituts et écoles.

La problématique:

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères est très compliqué. Certaines personnes pensent que l'utilisation de leur langue maternelle pour apprendre de nouvelles langues empêchera et retardera le processus d'enseignement/apprentissage de ces langues, car chaque langue est unique de ses propres compétences linguistiques et des éléments spéciaux qui sont différents des autres langues. Parmi les autres croyances éduquées, il est plus courant que tout (le sens) dans une langue est d'un seul genre, et la différence fonctionnelle, que ce soit les mots ou leur signification, chaque mot de la langue maternelle doit être équivalent à la langue correspondante. Le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères n'a pas seulement modifié le discours linguistique. Bien que certains d'entre eux pensent que la signification fixe ne changera pas et que la langue utilisée dans la langue maternelle est fascinante dans l'esprit de l'apprenant, l'utilisation de la signification générale peut être utilisée dans l'utilisation de la deuxième langue dans sa langue avec seulement des mots différents. Est-ce un malentendu? Cette recherche étudie l'influence de la langue maternelle dans l'enseignement du français (étudiants et enseignants), qui est l'une des raisons les plus importantes de l'échec de l'apprentissage de la langue. Les erreurs courantes fréquemment utilisées par toutes les parties dans le processus d'enseignement peuvent être nécessaires au début, ou l'environnement éducatif a complètement changé après que le niveau s'est amélioré ou

même la nouvelle terminologie a été pleinement expliquée. Est-ce que cette pratique nous permet d'apprendre la langue française pour différentes pensées, expressions et pratiques, ou simplement de traduire dans une autre langue, surtout si l'enseignement/apprentissage d'une seconde langue est un processus très complexe impliquant tous les avantages de la voix individuel, mental, psychologique, émotionnel et bien sûr un processus stressant?. Aussi pour répondre des questions suivants; est-ce que le désir des apprenants a-t-il augmenté en utilisant la langue maternelle pour aider à apprendre/enseigner la langue française, ou est-ce le constat au début du 20^{ème} siècle, de nouvelles méthodes qui proposent d'enseigner et d'apprendre les langues étrangères sans l'aide d'un assistant pour apprendre la langue, et sans avoir recours à la traduction vers la langue maternelle. Est-ce-que l'utilisation de la langue arabe comme langue maternelle est-elle utile et facile à apprendre le FLE?

Questionnement:

Nous avons résumé le problème de cette recherche dans les questions suivantes: Quel est l'influence de la langue maternelle lorsqu'elle a utilisé pour apprendre/enseigner le français langue seconde? Est-ce que l'ouïe, la lecture et l'écriture sont différents, lorsqu'on utilise la langue maternelle pour articuler et expliquer? Est-ce que l'apprenant a du mal à s'exprimer et à écrire à cause de ses habitudes de prononciation? Quel est le rôle que la langue maternelle joue-t-elle auprès des enseignants du français langue seconde; est-ce efficace et significatif pour eux? Ou est-ce autrement? Et l'influence des interventions de la langue maternelle à différents niveaux, tels que les sons, les vocabulaires, les structures et leurs implications, et quelles sont les erreurs qui en découlent?

Les hypothèses:

Avant de nous intégrer à la recherche des réponses de ces questions, nous mettons des réponses anticipées à ces questions et qui correspondent au problème de la recherche. Nous prévoyons que tous les caractéristiques esthétiques de l'arabe comme langue maternelle jouent un rôle actif en facilitant le processus d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère et en corrigeant les erreurs linguistiques. L'intervention de la langue maternelle, avec ses différents niveaux de; sons, vocabulaire, structure et signification, joue un grand rôle d'influence dans la connexion et la compréhension de l'apprenant dans la deuxième langue. Les apprenants du français langue étrangère préfèrent utiliser la langue

maternelle dans leur apprentissage parce qu'ils trouvent difficile d'apprendre sans utiliser cette langue qui facilite leur compréhension et comprendre le français langue étrangère. Les professeurs de français trouvent que l'utilisation de la langue maternelle comme aide à l'enseignement du français langue étrangère a un grand rôle d'influence à jouer dans la compréhension et l'adaptation de cette nouvelle langue et que c'est un moyen pratique pour eux.

L'objectif:

Cette étude vise à mettre en évidence l'influence de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français en tant que langue étrangère. Et pour déterminer l'efficacité de ce rôle était positif ou négatif pour les enseignants. Aussi pour connaître les erreurs linguistiques et les sources de ces erreurs, et si elles sont dû au système de langue maternelle, ou de l'environnement d'enseignement/apprentissage ou causé par l'apprenant lui-même selon la vue des enseignants. Cette recherche vise à chercher à connaître l'influence d'utilisation de la langue maternelle et son influence de faire obstacle à des progrès dans l'enseignement/apprentissage de la langue française, ou de l'aide dans la croissance de la langue, que différent des autres compétences linguistiques, puisque chaque langue ait adaptation audio spéciale, et des compétences particulières (prononciation, expression et écriture). Lorsque son intervention forme un niveau significatif, il faut aussi être conscient de son impact: le son, le vocabulaire, la composition et l'importance sont tous influents à tous les niveaux de la langue, et ne seront pas séparés les uns des autres, car le système global de la langue est composé de systèmes partiels: prononciation, morphologie, grammaire et écriture; comme tout échec dans un système, puis échec dans le reste.

La méthodologie:

Nous allons adopter une méthode descriptive et analytique afin de réaliser notre recherche.

Pour le corpus:

Nous avons préparé des questionnaires pour les enseignants afin de discuter de l'influence de l'arabe comme langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, et effectuerons des observations pour découvrir les causes des erreurs linguistiques.

L'organisation du travail:

Nous divisons la recherche en trois chapitres: les deux premiers sont théoriques et le troisième est pratique. Dans le premier chapitre, bien que notre recherche se soit concentrée sur l'influence de la langue maternelle, nous avons constaté que la résolution des éléments de la langue maternelle, certains concepts et concepts pédagogiques liés à la matière sont utiles. En ce qui concerne le deuxième chapitre, nous introduirons spécifiquement un aperçu historique, qui couvre l'histoire de la relation entre la langue maternelle et la langue étrangère dans l'apprentissage de cette dernière, et l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère, en apprenant des recherches précédentes. La troisième partie sera consacrée à l'analyse du cadre méthodologique et de la réponse des enseignants. D'une part, nous discuterons de nos méthodes de recherche. D'autre part, il comprendra une analyse et une introduction détaillée du corpus et du public cible de cette étude.

PREMIER CHAPITRE

L'influence de la langue maternelle dans le FLE

Avant d'aborder les principaux sujets, nous allons clarifier quelques termes mystérieux liés à nos recherches.

1-1L'influence des langues étrangères dans notre vie:

Au cours des deux dernières décennies, alors que de nombreux ouvrages ont été publiés dans le processus d'apprentissage des langues étrangères, l'apprentissage des langues étrangères sera aujourd'hui une condition importante et nécessaire. Malgré certaines différences, les théories se succèdent et, ensemble, elles aident à mieux comprendre ce qui arrive à l'apprenant. Cependant, des études ont montré qu'il y a plus de 5000 langues parlées sur terre et les recherches à leur sujet ont trouvé certains points communs entre des peuples très différents. Par conséquent, la langue représente un moyen de communication. Avec ce moyen de communication, les gens peuvent exprimer leurs opinions et les étrangers peuvent enrichir leurs connaissances sur d'autres pays, leur culture, leur histoire et leurs traditions. Vous pouvez lire des livres originaux, ce qui est un vrai régal. Si vous en avez l'occasion, présentez-leur l'Islam. Cependant, les langues étrangères jouent un rôle d'influence utile car en écoutant les informations à la radio, en lisant les informations ou en regardant la télévision, vous pouvez en apprendre davantage sur les informations d'autres pays, telles que les informations politiques, économiques, culturelles et sociales d'autres pays. En nous disant, nous avons constaté qu'il y avait de nombreuses raisons pour apprendre les langues étrangères. Ces raisons sont avancées par l'Institut français d'études françaises, en particulier le français. Cela donne des raisons d'apprendre les langues étrangères. Dix bonnes raisons de leur introduire le français¹:

- **Le Monde d'aujourd'hui est plurilingue:** Apprendre le français, c'est acquérir une richesse supplémentaire et s'ouvrir d'autres horizons, personnels et professionnels.
- **Le Français est parlé dans le Monde entière:** Avec 275 millions de locuteurs francophones, le français est la seule langue avec l'anglais à être parlée sur les 5 continents. Le français est aussi la 2^{ème} langue étrangère la plus apprise dans le monde avec 125 millions d'apprenants.
- **L'Atout supplémentaire pour trouver un emploi:** Parler français et anglais est un atout pour multiplier ses chances sur le marché de l'emploi national et international puisque le français est la 3^{ème}

¹ Centre de langue de l'Institut français de Budapest: cours@inst-france.hu , papier sur le site.

langue des affaires dans le monde. La France est le 3^{ème} investisseur en Hongrie et les entreprises françaises y sont très présentes. Elles embauchent régulièrement des francophones.

- **La découverte d'un univers culturel incomparable:** le français est la langue internationale pour la cuisine, la mode, le théâtre, les arts visuels, la danse et l'architecture. Connaître le français, c'est avoir accès en version originale aux grands textes de la littérature française et francophone mais également au cinéma et à la chanson.
- **Une langue pour étudier dans les universités françaises et francophones:** Parler français permet de poursuivre ses études dans des établissements supérieurs français et francophones classés parmi les meilleurs du monde. Les élèves maîtrisant le français pour suivre un troisième cycle d'études en France dans toutes les disciplines.
- **L'autre langue des relations internationales:** Le français est à la fois langue de travail et langue officielle à l'ONU, dans l'Union européenne, à la Croix Rouge internationale...et de plusieurs instances juridiques internationales. Le français est la langue des trois villes sièges des institutions européennes: Strasbourg, Bruxelles et Luxembourg.
- **Une langue pour poser un autre regard sur le monde:** Comprendre le français permet de poser un autre regard sur le monde et de s'informer grâce aux grands médias internationaux en langue française (TV5, France 24, Radio France Internationale). Le français est aussi la 4^{ème} langue sur internet.
- **Le français pour apprendre d'autres langues:** Apprendre le français aide à apprendre d'autres langues, notamment les langues latines (l'espagnol, l'italien, le portugais ou le roumain) mais aussi l'anglais puisque le français a fourni plus de 50% du vocabulaire anglais actuel.
- **La langue de l'amour et de l'esprit:** Apprendre le français, c'est d'abord le plaisir d'apprendre une belle langue, riche et mélodieuse qu'on appelle souvent la langue de l'amour. Le français est aussi une langue analytique qui structure la pensée et développe l'esprit critique.
- **Une langue pour voyager:** 1^{ère} destination touristique mondiale. La France attire chaque année 85 millions de visiteurs. Avec des notions de français, il est tellement plus agréable de visiter Paris et toutes les régions de France mais aussi de comprendre la culture. Les mentalités et l'art de vivre à la française. Le français est tout

aussi utile lorsqu'on visite l'Afrique, la Suisse, le Canada, Monaco, les Seychelles.

Lorsque nous parlons d'apprendre une nouvelle langue, quelle que soit sa langue maternelle, cela nous amènera à apprendre, et les apprenants doivent utiliser cette langue pour apprendre. Ces étapes et comment apprendre une catégorie de langue étrangère, car de nombreux écrivains ont écrit sur ce sujet, nous essayons donc ici d'attribuer certains d'entre eux à des écrivains internationaux. Selon Suzy Halimi²: (L'apprentissage d'une langue - en dehors de la langue maternelle - commence maintenant à l'école primaire. Une deuxième langue est abordée au collège en 4^e année, puis poursuivie au lycée, où les élèves qui souhaitent même en apprendre une troisième cet apprentissage de deux langues modernes est proposé non seulement dans les séries générales mais aussi dans toutes les séries technologiques et professionnelles - en particulier dans le secteur des services et l'hôtellerie). Suzy a également ajouté que les sections de langues européennes et orientales, ainsi que la section internationale et la section d'excellence ont été développées, dans le but de pouvoir utiliser les deux langues couramment avant de terminer ses études secondaires. Il existe également deux départements nationaux qui permettent la délivrance simultanée de diplômes de licence français. Enfin, Jean-Claude Beacco³ (professeur à l'Université de la Sorbonne) a donné des idées préconçues à balayer:

- **Parler plusieurs langues serait réservé à une élite:** La maîtrise des langues alertes longtemps été perçue comme une forme de distinction sociale réservée à une minorité privilégiée, mais elle est désormais banalisée et fait partie intégrante de la plupart des profils professionnels.
- **Il faudrait être « doué » pour apprendre les langues:** En réalité, la compétence linguistique est le propre de l'homo sapiens – elle est donc, comme dit Descartes de la raison, la chose du monde la mieux partagée. Apprendre les langues, est-ce une question d'intelligence? Si une certaine aptitude intellectuelle est nécessaire pour apprendre la grammaire et le vocabulaire, l'usage de la langue s'acquiert naturellement : c'est par l'imprégnation et la pratique que se fait d'abord l'apprentissage.

² Suzy Halimi, 2012, apprendre les langues apprendre le monde, ministère d'éducation nationale, Paris, p10.

³ Jean-Claude Beacco, 2005, Langues et répertoire de langues, Didier, Canada, p19.

- **Apprendre plusieurs langues, c'est risquer la confusion linguistique:** Les faux amis peuvent en effet générer une certaine confusion au niveau de la terminologie, mais ils ne sont pas si nombreux et, en revanche, la compétence et les aptitudes acquises dans un domaine linguistique sont transférables à d'autres, comme savoir écouter ou exercer sa mémoire. Et les linguistes de conclure : « les langues s'épaulent sans jamais se combattre ». Argument à opposer à ceux qui disent encore qu'avant d'apprendre une langue étrangère aux enfants, il faut les aider à mieux maîtriser leur langue maternelle. Des études scientifiques ont en effet démontré que les enfants exposés en bas âge à une langue étrangère ont, par la suite, plus d'aisance et de meilleurs résultats dans l'acquisition de leur propre langue. D'une manière générale, des études montrent qu'apprendre une langue étrangère rend non seulement meilleur dans sa propre langue mais développe des capacités cognitives également bénéfiques à l'acquisition des autres disciplines.
- **Apprendre une langue, ce serait long et ennuyeux:** Long peut-être si l'on veut se spécialiser et en maîtriser toutes les subtilités. Mais en fait, une fois mémorisées les formes fondamentales (lexique et syntaxe), on peut atteindre un réel niveau de compétence et les méthodes pédagogiques actuelles, impliquant les apprenants dans des projets innovants, font la part belle à l'expression orale et à la communication : théâtre, cinéma, mise en scène d'un ouvrage littéraire, musique et chant... Ainsi les professeurs de l'académie de Rouen que nous avons rencontrés nous ont-ils convaincus, par l'éventail et la richesse des témoignages proposés, que leurs élèves prenaient un réel plaisir à l'apprentissage de l'anglais, de l'allemand, de l'italien, ou de l'espagnol.

1-2 L'influence de la langue maternelle:

Avant de commencer à définir la langue maternelle, nous voyons que nous avons une compréhension plus claire de la signification de (maternité) définie dans le dictionnaire des langues. (On appelle langue maternelle la première langue apprise par un sujet parlant (*celle dont il est le locuteur natif*) au contact de l'environnement familial immédiat)⁴. Ils ajoutent aussi que (On appelle langue maternelle la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur et que le locuteur a acquise dès l'enfance, au cours de son apprentissage du langage). D'un point de vue général, la langue maternelle joue un rôle important d'influence dans l'apprentissage

⁴ JEAN DUBOIS et autres, 2002, Dictionnaire de linguistique, Larousse-Bordas/VUEF, Québec, p296.

du français langue étrangère. Il existe plusieurs raisons de s'inquiéter d'encourager l'utilisation des langues locales ou minoritaires dans l'enseignement formel. L'un d'eux est lié à la prise de conscience croissante de la valeur de la langue et de la diversité culturelle du monde, en particulier à une époque où de nombreuses langues et cultures peuvent disparaître en quelques décennies pour diverses raisons politiques telles que des raisons économiques et sociales. Pour les personnes touchées par ce phénomène, il s'agit de ralentir ou de mettre un terme à ce phénomène en encourageant le respect des droits linguistiques et culturels, la coexistence pacifique dans une société multiculturelle et la protection de notre patrimoine biologique et culturel. De plus, il est très intéressant de savoir si la deuxième langue est la même que la langue étrangère. On constate que la littérature scientifique insiste sur le fait que la connaissance de la langue maternelle est très importante pour l'enseignement du français langue étrangère. Nous pensons que sans une connaissance de base de la langue maternelle, il est presque impossible de comprendre correctement certaines théories pédagogiques. Comme Stephen Krashen⁵, Le linguiste, qui part du principe que la seconde langue doit être apprise de la même manière que la langue maternelle, souhaite simuler l'apprentissage d'une langue étrangère à partir de l'acquisition de la langue maternelle et lui recommande un lecteur complet de connaissances linguistiques. Nous trouvons également que Dörthe et Barbara⁶ l'ont illustré; (L'éducation dans la langue maternelle fait référence à l'utilisation de la langue maternelle de l'apprenant comme moyen d'enseignement). Pour nous, dans le cas d'une communication réelle dans cette langue, il est nécessaire de prévoir des conversations linguistiques structurées spécifiques dans le calendrier. Ces situations sont mieux mises en œuvre en petits groupes pour établir et promouvoir des conditions commerciales satisfaisantes. Ce travail appartient au vaste domaine de recherche de l'acquisition des langues étrangères. Plus précisément, il résout le problème de l'influence de la langue maternelle chez les apprenants français dans l'apprentissage des langues étrangères. En fait, c'est ce qu'on appelle (l'interférence inter-linguistique), c'est-à-dire la conversion des connaissances de la langue maternelle vers la langue étrangère.

1-3 Qu'est-ce que la langue:

Au sens le plus général, tel que défini dans le Dictionnaire Linguistique⁷, La langue est un outil de communication, un système de symboles

⁵ Stephen Krashen, 1981, L'acquisition et l'apprentissage d'une deuxième langue. New York: Pergamon Press, p142.

⁶ Dörthe Bühmann et Barbara Trudell, 2008, La langue Maternelle, ça compte, Unesco, 7 places de Fontenoy, Paris, France, P9.

⁷ JEAN DUBOIS et autres, ibidem, p266.

sonores propre aux membres d'une même communauté, mais pour Saussure⁸, de toute évidence, le langage est un phénomène psychologique complet ou un phénomène interne, et le système de symboles ne doit pas être confondu avec d'autres phénomènes qui lui sont très proches (par exemple, la prononciation, l'écriture). L'écoute ou la lecture a des attributs différents: ils sont spécifiques, et les réalisations actuelles sont le résultat d'un langage personnel ou d'une pratique de la parole. De plus, Saussure définit les compétences linguistiques à travers des produits sociaux, qui représentent conjointement (aspects personnels et sociaux). La langue est une langue interne, mais elle est aussi un produit de conventions collectives et de pratiques sociales: elle existe sur tous les membres de la communauté de la même manière, son usage est personnel et peut varier d'une personne à l'autre. Pour lui: codes de langue pour les entreprises et périodes spécifiques (le grec ancien. Le grec moderne, l'ancien français, le français moderne, l'italien, le catalan, le swahili, l'amazigh, etc.). Là où la définition de ce thème continue d'exister, la langue est un système de graphiques ou de signes gestuels permettant la communication entre les individus. Nous trouvons que Paul Ricœur⁹ a dit que, La langue et la parole sont deux systèmes linguistiques différents régis par des règles et des lois différentes. Il croit que parler est un grand événement et il a ajouté que la langue est personnellement attrayante et inclusive, et que ce n'est qu'à travers ce système linguistique que le monde peut s'exprimer. Comme le système, la langue pour Legendre¹⁰ est un système à travers lequel les membres de la communauté représentent la réalité (physique, psychologique, sociale, conceptuelle, virtuelle, etc. Communiquent entre eux et s'identifient culturellement). Par conséquent, la langue en tant que système autonome indépendant de l'environnement social, des relations interpersonnelles et des considérations interculturelles ne garantit pas que les individus puissent établir un contact avec le monde qui les entoure. La seule langue est le code. C'est un système d'expression oral ou écrit utilisé par un groupe de personnes pour communiquer. Pour les linguistes, la langue est vue comme la capacité de communiquer à travers le système linguistique, le premier mot, puis l'expression écrite. C'est propre à la communauté humaine. Il consiste en un système de symboles et de règles spécifiques situés à l'extérieur du locuteur. Il est nécessaire de proposer quelques définitions; pour Beacco¹¹ La première langue peut s'avérer être un moyen d'auto-identification, car par son (changement génétique), elle peut directement préserver l'héritage de l'identité. Mais Byram¹² a déclaré que la langue est

⁸ Ferdinand de Saussure, 1995, *cours de linguistique générale*, Arbre d'Or, Genève, p24.

⁹ Paul Ricœur, 2006, *Une philosophie de l'agir humain*, Paris, Cerf, « Passages », p116-117.

¹⁰ Legendre, R. 2005, *Dictionnaire actuel de l'éducation*. (3^e éd.) Montréal: Guérin, p825.

¹¹ Beacco, J.-C. 2005. *Langues et répertoire de langues*, S.D.I, 24 p.

¹² Byram, M. 2006, *Langues et identités*, conférence intergouvernementale, Strasbourg, p9.

en effet un symbole de statut et que les ex presseurs utilisent la langue pour exprimer leur subjectivité. Norton¹³ a ajouté que la langue est une partie indispensable et l'identité sociale des apprenants en langues. En raison de son importance pour la société, Charaudeau¹⁴ a clairement déclaré que la langue est nécessaire pour former une identité collective, qu'elle peut assurer la cohésion sociale de la communauté, et c'est le ciment qu'elle montre. Enfin, le langage et l'écriture constituent deux systèmes de symboles différents. C'est le produit collectif de la communauté linguistique, qui peut exprimer et diffuser toutes les expériences humaines possibles. C'est donc le système de signalisation le plus important.

1-3-1La Parole:

Ensuite, la parole est considérée comme la (*faculté naturelle de parler*) dans le Dictionnaire de linguistique¹⁵, donc définit la parole comme rendant son comportement similaire à la marche, à l'alimentation et au comportement naturel. En d'autres termes, l'instinct est inhérent à la base biologique unique des êtres humains. La voix elle-même est une information importante pour le dialogue, la communication et l'établissement de relations. En fait, pour Ricœur¹⁶, les événements et les significations s'expliquent mutuellement dans la linguistique du discours. Nous savons que la voix est l'utilisation de la langue par le sujet parlé, il existe donc une tendance philosophique qui fournit plus de restrictions et de définitions plus larges que les mots. (*Mots*). Cette tendance de la pensée positionne l'essence du discours sur la réalisation du langage, non sur la réalisation du langage, mais son objectif principal est d'exprimer son intention originelle. La parole est antérieure à l'écriture et elle se propage plus largement. Naturellement, nous verrons que les enfants apprennent à parler avant d'écrire. La parole est un talent que tout le monde et que le petit Larousse¹⁷ l'a définie comme: Une série de mots prononcés ou exprimant des pensées ou des sentiments. Par conséquent, lorsque nous discuterons avec nous-mêmes et avec les autres, nous serons confrontés à ce rôle. Les mots sont un ensemble de mots que nous devons dire au monde et à nous-mêmes. Donc, même si nous sommes dans une dialectique complexe, c'est encore en amont de tous les moyens que se donne l'humanité pour porter tous les moyens, et ces moyens ne finiront jamais tout.

¹³ Norton Peirce, B. 1995, Social identity, investment, et language learning, TESOL, p19.

¹⁴ Charaudeau, P. 2001, Langue, discours et identité culturelle, S.D.I. p342..

¹⁵ JEAN DUBOIS et autres, ibidem, p346.

¹⁶ Paul Ricœur, ibidem, p117.

¹⁷ Le petit Larousse, dictionnaire Française, p753.

1-3-2 La langue maternelle:

Dans le dictionnaire de linguistique¹⁸, la langue maternelle est appelée la première langue apprise par le sujet parlé (il est de langue maternelle) connecté à l'environnement du quartier. La langue maternelle est la langue maternelle de l'enfant, qui est la langue qu'il apprend à la maison pour les membres plus âgés de la famille. Le terme a parfois une signification plus symbolique dans la culture. Le terme connexe langue parlée à la maison fait référence à une ou plusieurs langues utilisées par les élèves à la maison. C'est très proche de la définition de Marie¹⁹ (langue maternelle ou première langue ou langue maternelle est la langue apprise avant d'aller à l'école; c'est la première langue que les enfants (généralement dans leur famille) apprennent, et la plupart du temps (dans sa résidence langue du pays où elle est utilisée). Elle a également ajouté qu'une langue étrangère est une langue que les enfants et même les adultes apprennent plus tard et qu'ils doivent suivre les connaissances professionnelles de la langue pour maîtriser la langue. Mais pour certaines nouvelles définitions, nous trouvons que Castellotti²⁰ utilise certaines normes de diversité et utilise leurs définitions à certaines fins, et la langue maternelle est remplacée par d'autres termes dans les normes suivantes:

- Critère d'ordre morphologique: La langue maternelle est liée à la mère, mais ce lien n'est pas toujours correct, car dans certains cas, la mère ne parle pas la même langue, ou la langue qu'ils parlent est différente de la langue intermédiaire, par exemple, les enfants immigrés se retrouvent cas bilingue.
- Critère des standards internes du langage, les phonèmes sociaux, psychologiques et idéologiques liés à l'acquisition du langage. Ici la langue est définie comme maternelle, c'est-à-dire maîtriser le plus haut niveau de capacité et permettre aux individus d'exprimer leurs pensées aussi précisément que possible. Par conséquent, ce langage doit être utilisé par l'entourage.
- Critère d'ordre fonctionnel et selon lequel la langue maternelle est définie comme le locuteur emploie plus dans les sphères d'activités les plus diverses. Ou encore comme celle à laquelle il identifiera de manière privilégiée parce que c'est la langue emblématique du groupe ou de la communauté à laquelle il adhère.

Selon Besse H.²¹ La langue maternelle s'entend comme une langue apprise dès l'enfance, par exemple: interaction avec la mère et interaction

¹⁸ JEAN DUBOIS et autres, *ibidem*, p296.

¹⁹ Marie THEVENIN, 2015, *Quelle(s) langue(s) médiatrice(s) en cours de FLE?*, Institute Français, Université du Maine, P5.

²⁰ Castellotti V. 2001, *la langue maternelle en classe de langue étrangère*, clé international, Paris, p124.

²¹ Besse H. 1987, *langue maternelle, seconde et étrangère*, *Le français aujourd'hui*, n°78, p9-15.

plus étendue avec l'environnement familial, qui doit être mieux maîtrisé que toute autre langue acquise par la suite.

1-3-3 Langue cible:

Pour le dictionnaire de linguistique²² la langue cible est la langue dans laquelle le texte est traduit, et sa langue connue est appelée langue source. Nous espérons apprendre ou enseigner la langue cible pendant le FLE. Selon Martinez²³, La linguistique comparée et certains enseignants l'utilisent surtout pour mettre en évidence le point de départ de l'apprentissage et les résultats à atteindre. Le concept de langue cible fait référence à la langue qui fait l'objet du processus d'apprentissage dans des environnements formels ou informels. Par définition, la langue maternelle est la langue opposée. Dans le domaine de la traduction, c'est aussi la langue dans laquelle le message est traduit. Mais d'un autre côté, concernant la langue cible, la langue cible fournie par Mairie²⁴ est plus facile à définir comme personne cible à apprendre ou à enseigner: le français est une langue étrangère, donc la langue cible est le français. Apprenez généralement la langue cible dans des zones où la langue cible n'est pas parlée ou ne convient pas. Cependant, le même terme peut représenter deux autres réalités opposées: une langue spécifique dans une autre langue dans le pays/la région où se trouve l'apprenant, ou une langue non officielle ou autochtone avec de nombreuses langues officielles dans un pays/région. Lorsqu'il y a coexistence linguistique (par exemple, en Espagne, en Suisse ou en Belgique), ou lorsque l'identité de l'apprenant est très proche de l'objectif, nous préférons parler la langue2. De plus en plus d'auteurs ont vu que la langue cible est un outil très utile pour l'apprentissage/enseignement le FLE, comme l'a déclaré Mairie²⁵, plutôt que (l'un des principaux avantages de l'utilisation de la langue cible comme langue intermédiaire pendant le FLE est: Vous pouvez "former" l'oreille de l'apprenant).

1-3-4 Langue médiatrice:

Pour cette raison, nous avons constaté que c'est la langue que les enseignants utilisent pour l'enseignement des langues étrangères en classe. En termes simples, la langue intermédiaire ici est la langue d'enseignement, qui est parfois l'opposé de la langue d'enseignement et de la langue de l'enseignant. Le langage de médiation est un langage mixte utilisé aux fins de la mise en œuvre d'un accord, c'est un règlement entre deux ou plusieurs personnes et entre différentes parties. Le ratio défini

²² JEAN DUBOIS et autres, *ibidem*, p85.

²³ Martinez P. 2003, *Le Français langue seconde*, Maisonneuve & Larose, Paris, p127.

²⁴ Marie THEVENIN, *ibidem*, p4.

²⁵ Marie THEVENIN, *ibidem*, p10.

par Mairie²⁶ que (la langue médiatrice est utilisée pour exprimer la langue utilisée par l'enseignant pour enseigner le FLE en classe; plus simplement, ici, la langue médiatrice est la langue d'enseignement, parfois opposée à la langue enseignée et la langue de l'enseignant). Entre la langue cible et la langue intermédiaire, l'attention des étudiants à l'utilisation de la langue cible est importante car ils peuvent prouver leurs attentes et ainsi exposer leur expression (rôle et fréquence) de la langue cible. L'analyse de l'évaluation montre que les enseignants utilisent la langue maternelle comme langue intermédiaire: encourager la communication avec les étudiants, gérer la communication, gérer les activités et les salles de classe. Ils ont de nombreuses opinions sur l'utilisation de la langue cible ou sur la prise de cours dans des discours très courts.

1-3-5 La langue véhiculaire:

Dans une zone habitée par de nombreuses communautés linguistiques différentes, vous pouvez communiquer de manière privilégiée en utilisant la langue de la zone. Ceci est indiqué dans la définition du dictionnaire de linguistique²⁷ qui l'a défini comme (On dit alors que la langue est véhiculaire ou (*supra locale*)). Ainsi, dans toute l'Afrique orientale et dans l'est du Zaïre, le souahéli, langue bantoue permet à des populations ayant pour langues maternelles d'autres langues, bantoue ou non, de se comprendre). En raison de son expansion, le français peut être considéré comme la lingua franca de toute la région de l'Afrique francophone. Il a également ajouté; il est utilisé pour assurer une compréhension mutuelle entre les locuteurs et les locuteurs bambara, par exemple. Si les dialectes parlés ont également des dialectes ou des langues différents, la langue officielle peut aussi être une langue commune: par conséquent, les langues communes du français, du corse, de l'anglais, de l'alsacien et du flamand sont en quelque sorte des langues véhicules ou langue courante. Par exemple, le terme a d'autres définitions: il le définit comme une langue largement utilisée qui permet et favorise la communication entre des individus ou des communautés dans différentes langues maternelles. Nous avons constaté que Galisson et Coste²⁸ définissent une langue universelle qui spécifie une langue qui peut véhiculer des concepts, une culture, des connaissances, une civilisation et une idéologie. Mais selon Calvet²⁹, la langue véhiculaire est la langue qui communique entre des communautés linguistiques géographiquement adjacentes qui ne parlent pas la même langue. Définition de la description de la langue du véhicule

²⁶ La même référence, p4.

²⁷ JEAN DUBOIS et autres, ibidem, p504.

²⁸ Galisson Robert et Daniel Coste, 1976, Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, p42.

²⁹ Louis-Jean Calvet, 1981, les langues véhiculaires, presses universitaires de France, Paris, p128.

La langue commune est une langue qui continue d'être utilisée pour la communication entre des locuteurs non natifs. La langue commune de communication est plus large que celle de la langue maternelle et il s'agit généralement d'une langue scientifique ou d'une langue commerciale internationale. L'arabe est une langue de communication courante parmi les gens du califat abbasside au Moyen Âge.

1-3-6 La langue de référence:

La référence est un attribut des symboles de langage, lui permettant de se référer à des objets réels ou fictifs dans le monde en dehors de la langue. La fonction de référence est essentielle pour ce langage. Il est basé sur la définition du dictionnaire de la linguistique³⁰, ils ajoutent que (ne faisant pas référence à des objets réels, il peut se référer à des objets de pensée; par exemple, percevant le même rayonnement lumineux que moi (*identité du phénomène physique*), les locuteurs étrangers peuvent prendre ce sentiment *Référence* à une autre partie du spectre solaire: Par exemple, sa référence au spectre solaire ne peut être que deux termes au lieu de sept termes en français.). La langue de référence est l'expression proposée par Sophie Moirand³¹, qui précise la diversité éducative sur laquelle reposent les connaissances de base (notamment la lecture et l'écriture). Robert³² a souligné l'argument que la langue maternelle est "*un concept ambigu*". Il a suggéré de changer la langue maternelle en langue maternelle selon la langue de Dabène³³ et des sociolinguistes américains et de remplacer langue source (*comme synonyme pour langue maternelle*) par langue de référence. Cependant, la théorie de référence n'est pas précisément spécifiée, et ces choix sont décrits par des formules négatives. Enseigner la grammaire basée sur la nouvelle nomenclature (ne plus être troublé par la théorie abstraite et la classification philosophique).

1-3-7 La langue étrangère:

Chacun apprend une ou deux langues dès sa naissance pour pouvoir communiquer et devenir membre de la communauté linguistique. Selon Cuq³⁴, (une langue étrangère peut être décrite comme une langue qui est acquise (naturellement) ou apprise après avoir acquis au moins une langue maternelle et généralement après avoir reçu une éducation dans cette langue (de l'institution). Une ou plusieurs langues acquises dans un ou plusieurs environnements parentaux pouvant être désignés comme

³⁰ JEAN DUBOIS et autres, *ibidem*, p404.

³¹ Sophie Moirand, 1982, *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, édition Hachette, Paris, p23.

³² Jean-Pierre Robert, 2008, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*.

³³ Dabène M. 1972, *didactique des langues et disciplines fondamentales*, Paris, hachette, p191.

³⁴ Cuq J.P, Gruca, 2005, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, nouvelle édition, PUG, France. P19.

langue maternelle, lui permettant d'exprimer ses pensées, ses sentiments et ses peurs. Chaque langue est un moyen de communication. Après avoir appris leur langue maternelle, ils ont commencé à apprendre d'autres langues dites étrangères. Cependant, ne sous-estimez pas la valeur et l'influence de votre langue maternelle sur la langue étrangère que vous souhaitez apprendre, car chaque apprenant utilisera sa langue maternelle tout au long du processus d'apprentissage. Concernant l'influence entre les deux langues, il convient également de souligner que la première langue étrangère apprise à partir de la deuxième langue peut avoir un impact positif ou négatif sur la deuxième langue étrangère sous plusieurs angles. Une langue étrangère est une langue non native que l'apprenant ne connaît pas. Castellotti³⁵ affirme que toute langue contre-productive aux différentes normes qui tentent de définir la langue maternelle comme langue étrangère est une langue étrangère. Et dire (les langues étrangères ne grandiront jamais avec nous et notre langue maternelle). Mais selon P. Bogaards³⁶, une langue étrangère est comme une langue, et elle ne peut pas être utilisée comme moyen de communication lors de l'apprentissage de la langue. Besse H³⁷ a dit qu'une langue étrangère est comme une langue acquise naturellement ou une langue apprise à partir d'un système, généralement après qu'une langue a acquis au moins une langue maternelle et a reçu des instructions de cette langue. Une langue étrangère n'est pas la langue maternelle d'une personne, il doit donc l'apprendre pour la maîtriser. Cela peut se faire de différentes manières: à l'école, par des cours pour adultes, des stages ou des formations, par des manuels ou des méthodes multimédia, par des méthodes linguistiques, etc. Si certains enfants ont des langues maternelles différentes, ils apprendront les langues des deux parents: ces enfants sont bilingues. Même si l'une de ces deux langues est une langue étrangère dans le pays de naissance, aucune des deux langues n'est la langue étrangère de l'enfant. La maîtrise des langues étrangères est l'un des critères de recrutement de l'entreprise, notamment pour les entreprises aux carrières internationales. Dans ces entreprises, les employés doivent parler plusieurs langues. Tout étudiant d'un professeur de langues ayant suivi une formation en langue étrangère se posera certainement les questions suivantes au cours de ses études: Puis-je communiquer dans ma langue maternelle dans un cours de langue étrangère? Si oui, dans quel but et dans quelle proportion? Ces questions ne sont pas nouvelles, mais depuis l'aube de l'enseignement organisé des langues étrangères ou deuxième langue Castellotti³⁸. À ce jour, elles sont

³⁵ Castellotti V. *ibidem*, p124.

³⁶ P. Bogaards, 1984, *le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*, Dordrecht, p28.

³⁷ Besse Henri, 1987, *ibidem*, p21.

³⁸ Casellotti, *ibidem*, p12.

encore soulevées du point de vue d'experts ou de non-experts de l'enseignement des langues (Etudiants, parents, etc.) partage.

1-3-8 La langue d'enseignement:

C'est la langue utilisée pour enseigner dans le système éducatif d'un pays donné. Dabène³⁹ a souligné que les pays bilingues officiels qui adoptent des politiques d'éducation bilingue, comme la Suisse ou le Canada. Deux ou plusieurs de ces langues peuvent être utilisées comme supports pédagogiques dans le matériel pédagogique. Pour certains autres, le français est une langue d'enseignement, utilisée en combinaison avec une ou plusieurs autres langues (comme l'anglais, l'arabe, le créole, le kirundi, etc.), ou plus en tout ou en partie. D'après le dictionnaire de linguistique⁴⁰, on n'oubliera pas (les pays francophones précisent d'abord la zone de rencontre de tous les francophones). Par exemple, nous avons constaté que le français est la langue d'enseignement dans 36 États et gouvernements à travers le monde. Parmi ces langues, plus de la moitié sont la seule ou principale langue d'enseignement à l'école, bien que dans certains cas en Afrique subsaharienne, elle soit introduite dans la langue maternelle.

1-3-9 Le bilinguisme:

Les chercheurs travaillent sur différentes définitions du bilinguisme: il semble que la plus pratique soit fournie par Grosjean⁴¹, (pour ceux qui sont bilingues (les gens qui utilisent deux langues ou plus dans leur vie quotidienne). Croyances fixes, les bilingues ont rarement les mêmes maîtrise de leurs langues; (certaines personnes parlent mieux une langue qu'une autre, d'autres utilisent l'une de ces langues dans certaines circonstances, et d'autres ne peuvent lire ou écrire qu'une langue qu'elles parlent). Martinet⁴² a estimé qu'il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme. Si la même personne ou dans la même communauté utilise deux idiomes en même temps, si ce n'est que pour exclure des signaux larges, c'est-à-dire que le bilinguisme n'existe que s'ils maîtrisent parfaitement et que les deux langues sont les mêmes. D'autre part, Castelloti⁴³ le définit comme la capacité de communiquer efficacement en deux langues. Cependant, Fishman⁴⁴ le définit par la capacité de l'individu à utiliser deux langues. Grosjean⁴⁵ croit que les bilingues sont

³⁹ Dabène L. 1998, De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Jacqueline Billiez, Paris, p191.

⁴⁰ JEAN DUBOIS et autres, ibidem, p210.

⁴¹ Grosjean F. 1982, *Life with two languages*, Cambridge, London, Harvard University press, p20.

⁴² Martinet A. 1971, *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin édition, Paris, p45.

⁴³ Castelloti, ibidem, p124.

⁴⁴ Fishman, J. 1971, *Parler de la langue*, hébreu biblique, Paris, p105.

⁴⁵ Grosjean F. ibidem, p25.

des personnes qui utilisent deux langues dans la vie quotidienne. Le bilinguisme décrit un environnement linguistique dans lequel deux langues différentes sont utilisées en alternance selon le contexte ou la situation. Capacité à s'exprimer tant à l'oral qu'à l'écrit dans diverses situations de la vie sociale ou professionnelle. Il existe deux définitions du bilinguisme (bilinguisme précoce): la première langue et la deuxième langue sont apprises spontanément dans la petite enfance. Bilinguisme tardif; dans lequel, la deuxième langue est après et liée à la première langue et est appelée la langue maternelle. Il a déclaré que les deux langues ne devraient pas entrer en conflit dans le bilinguisme. Elles n'ont généralement pas le même statut. L'une est dominante et l'autre est non dominante. Certaines langues sont meilleures que l'autre, tandis que d'autres en utilisent une langue différente de ces langues. Dans ce cas, il y en a d'autres qui ne peuvent lire ou écrire que dans l'une des deux langues qu'ils parlent. L'analyse du processus cognitif montre que le bilinguisme peut non seulement enrichir l'expérience, mais aussi faciliter l'apprentissage. Bilingue, c'est pratiquer deux langues. Par exemple, une personne qui parle français et anglais dans la vie de tous les jours.

1-3-10 Le plurilinguisme:

D'une manière générale, le dictionnaire de linguistique⁴⁶ considère le bilinguisme comme une sorte d'environnement linguistique. Dans cet environnement linguistique, deux langues différentes sont utilisées en alternance selon l'environnement ou la situation, de sorte que le corps principal de la langue parlée peut être utilisé de manière interchangeable. Il s'agit de la situation la plus courante dans laquelle plusieurs langues sont utilisées. Il existe d'autres définitions, selon F. Grosjean⁴⁷ il s'agit de la capacité d'une personne à parler plusieurs langues dans la même communauté. Lorsque plusieurs langues sont utilisées pour différents types de communication, une communauté est appelée multilingue. Les personnes au pluriel sont des personnes qui utilisent deux langues ou plus dans la vie quotidienne. Cela comprend les personnes ayant des compétences orales dans une langue et des compétences écrites dans une autre langue. Des gens qui parlent plusieurs langues différentes. Les personnes qui maîtrisent deux langues ou plus. Selon lui, les caractéristiques des personnes multiculturelles sont trois caractéristiques distinctes:

- Elle participe au moins en partie, à la vie de deux cultures (deux modes, des réseaux culturels majeurs, deux environnements culturels) et ceci de manière régulière.

⁴⁶ JEAN DUBOIS et autres, *ibidem*, p66.

⁴⁷ F. Grosjean, *ibidem*, p32.

- Elle sait adapter, partiellement ou de façon plus étendue, son comportement, ses attitudes, son langage à un environnement culturel donné.
- Elle combine et synthétise les traits de chacune des deux cultures.

Mais Tabouret-Keller⁴⁸ a donné la définition suivante du plurilinguisme: (Par plurilinguisme, il est nécessaire de comprendre toutes les situations dans lesquelles deux langues ou plus de deux langues sont utilisées, généralement parlées et toutes les situations utilisées dans certaines situations. Même personne ou même groupe). Le plurilinguisme met en relation des individus qui communiquent dans différentes langues pour mener à bien différentes activités: par exemple, un Arabe peut parler français dans sa vie professionnelle, arabe dans sa famille et dans sa vie sociale. Comme le soudanais parce qu'il vit au Soudan.

1-3-11 L'interférence:

Les interférences peuvent apparaître à différents niveaux de langue: phonétique, grammaire, vocabulaire et sémantique. Dans sa définition de l'interférence, nous trouvons que Mackey⁴⁹ est plus précis, car pour lui, l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue lorsqu'il parle ou écrit une autre langue. En d'autres termes, la plupart des personnes bilingues utiliseront une langue pour produire un discours monolingue, mais parfois il y aura des rafales de discours dans une autre langue. Plusieurs auteurs comme lui ou Grosjean s'accordent à dire que la caractéristique de l'interférence est liée à la modification du code ou à l'emprunt: il s'agit d'un processus inconscient, qui apparaît généralement comme conscient et volontaire, et qui a une certaine signification dans les discours bilingues. Cela signifie que l'orateur peut interférer sans le savoir avec le discours monolingue envoyé au locuteur monolingue. Interférence: l'analyse comparative est largement utilisée pour exprimer l'influence négative de la langue maternelle sur les langues étrangères. Selon le dictionnaire de linguistique⁵⁰ (on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B). En d'autres termes, l'interférence est la caractéristique de l'utilisation d'une langue dans la pratique d'une autre langue. Selon Uriel Weinreich⁵¹ signifie réorganisation structurelle, qui est causée par l'introduction d'éléments étrangers dans les zones structurelles les plus fortes de la langue, telles que l'ensemble du système phonétique, la plupart de la morphologie et de la grammaire, et certaines lexicales zones. Jean⁵² a

⁴⁸ Tabouret-Keller, 1996, langue et société, Cambridge Université presse, p146.

⁴⁹ Mackey W. F., 1972, principes de didactique analytique, nouvelle édition, Paris, p397.

⁵⁰ Daboïs J. 1991, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, p237-266.

⁵¹ Uriel Weinreich, les langues en contact, presses universitaires de France, Paris, p122.

⁵² Jean L. 1993, morphologie et syntaxe des mots, Paris, p121.

défini le terme interférence comme le réarrangement de la structure, qui est causé par l'introduction d'éléments étrangers dans l'ensemble de la phonétique, de la morphologie, de la syntaxe et de certains systèmes de vocabulaire. Castellotti⁵³ l'a également défini comme un phénomène d'invasion, ce phénomène appartient à une autre langue sous la forme de production d'une langue. Mais Dedyser⁵⁴ a défini la théorie de l'interférence selon trois points de vue:

- Un point de vue psychologique qui considère cette notion comme contamination des comportements.
- Un point de vue linguistique, selon lequel elle renvoie à un accident de bilinguisme entraîné par le contact des langues.
- Un point de vue pédagogique; il s'agit d'un type particulier de faute induit par la structure de la langue maternelle de l'apprenant.

Nous pouvons trouver des interférences à partir des mantras suivants: interférence vocale, interférence prosodique, interférence syntaxique et interférence de mots. Tout cela signifie que l'ingérence est l'influence d'une langue sur une autre, par exemple l'influence de la langue maternelle sur les langues étrangères. De la définition donnée par Uriel Weinreiche⁵⁵, nous pouvons distinguer trois types d'interférences: L'interférence phonétique, L'interférence lexicale, L'interférence grammaticale.

1-3-12 L'alternance codique:

Dans le processus de communication, une personne mélange et utilise deux langues à son tour, et passe d'une langue parlée à une autre, produisant ainsi un discours bilingue. La substitution de langue est une expression utilisée pour spécifier des paragraphes d'une langue à une autre dans une interaction sans spécifier ces paragraphes. Le dictionnaire de linguistique⁵⁶ définit ce terme de la manière suivante: (On appelle *alternance* la variation subie par un phonème ou un groupe de phonèmes dans un système morphologique donné). Généralement, l'alternance codique peut être définie comme (des changements d'une langue à l'autre au cours de la conversation) pour Edwards et Dewaele⁵⁷. Il y a aussi une définition connexe entre la définition précédente et le changement de langue, nous avons trouvé que P. Gardner⁵⁸ a précisé (changement/alternance de langue ou diversité linguistique dans les discours ou les conversations). En effet, comme ils l'ont souligné,

⁵³ Castelloti, ibidem, p124.

⁵⁴ Dedyser F. 1971, les recherches contrastives aujourd'hui, français dans le monde, n81, Paris, p22.

⁵⁵ Uriel Weinreiche, ibidem, p125.

⁵⁶ JEAN DUBOIS et autres, ibidem, p30.

⁵⁷ Edwards M. Dewaele J.-M. 2007, Trilingual conversations, International Journal of Bilingualism, n°11, p221-242.

⁵⁸ P. GARDNER CHLOROS, 1983, Plurilinguisme et migration, le Harmattan, p90.

l'alternance codique reflète la multi-compétence, en fait, il n'implique aucun mélange de langage, mais il est soumis à certaines règles et contraintes. Selon eux, l'alternance codique implique le bon fonctionnement de la structure grammaticale de deux ou plusieurs langues qui se chevauchent, mais en fait, il n'y a pas de combinaison immédiate d'erreurs grammaticales, quelle que soit la capacité linguistique du bilingue. Mais Cuq⁵⁹ le définit comme, (l'alternance codique est le changement, par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un même énoncé-phrased ou d'un échange, ou entre deux situations de communications). Ce phénomène est particulièrement caractéristique de la langue bilingue. Elle ne se produit que lorsque certaines conditions sont réunies: relations intimes entre interlocuteurs bilingues, échanges personnels plutôt qu'affaires et situations informelles.

1-3-13 l'inter-langue:

En linguistique, l'inter-langue ou langue intermédiaire est l'étape intermédiaire de l'apprentissage ou de l'utilisation de la langue cible. Cela peut se produire entre le dialecte et la langue standard, ou dans le cas de l'apprentissage d'une deuxième langue⁶⁰. Une langue artificielle composée de fonctionnalités partagées par plusieurs langues naturelles, destiné à la communication internationale⁶¹. Si nous parlons de l'étymologie de l'inter-langue, le préfixe auquel nous arrivons est directement emprunté au latin (inter) (sens entre) et utilisé comme préfixe dans certaines combinaisons de mots, si l'on insiste sur la définition française du trésor⁶², (inter) renvoie à deux notions car elle vient aussi:

- 1- ((inter) désigne la partie de l'espace (ou du temps) séparée par deux éléments ou délimitée par plusieurs éléments). Lorsque les mots construits sont des substantifs et que le deuxième élément est un substantif, ils désignent soit (un espace délimité par deux éléments), soit (une période intermédiaire entre deux périodes caractérisées par l'activité spécifique).
- 2- ((inter) exprime la notion de relation, de réciprocité). Lorsque les mots construits sont des adjectifs, le deuxième élément est un adjectif de relation, ou des substantifs d'action ou d'état.

Dans cette première définition, on peut reconnaître la formation du terme (inter-langage) de Selinker⁶³: (langage) fait référence au concept de système linguistique (nous ne reviendrons pas sur le problème de la traduction de ce terme général en français), (inter) pour marquer une

⁵⁹ Jean- Pierre Cuq, 1991. Le français langue seconde, Hachette, Paris, p17.

⁶⁰ Fr. Wikipédia, l'encyclopédie libre.

⁶¹ Larousse, dictionnaire de la langue Française.

⁶² Trésor de Langue Française, 1994, Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle, p405.

⁶³ SELINKER, L. 1972, (Inter-langue), Revue internationale de linguistique appliquée, Paris, p209-231.

période intermédiaire. L'association lexicale a donné en français le terme Inter-langue pour désigner le stade intermédiaire de la langue spécifique de la langue étrangère, le stade intermédiaire se situant entre les deux autres étapes, représentant respectivement la langue source et la langue cible. L'inter-langue est défini comme: (la connaissance et l'utilisation non-natives d'une langue quelconque par un sujet non-natif, c'est-à-dire un système autre que celui de la langue cible mais qui, à quelque stade d'apprentissage qu'on l'appréhende, en comporte certaines composantes), pour Besse et Porquier⁶⁴. Ainsi, il a défini l'inter-langue comme: la variété de langue d'un bilingue non encore équilibré. Mais Adjemian⁶⁵ analyse le phénomène d'inter-langue comme suit: (Dans une situation où l'apprenant tente de communiquer en langue-cible, (c'est-à-dire au moyen de son inter-langue), il aura tendance à simplifier, à illustrer les divers aspects de sa grammaire évolutive qui causeront les plus grandes difficultés et entraveront le plus la communication. Par conséquent, la langue intermédiaire est une sorte de (langue intermédiaire) entre la langue maternelle de l'apprenant et la langue cible. Cela signifie que la langue intermédiaire constitue le concept de base de l'apprentissage des langues. Parce que la pédagogie moderne s'intéresse au processus d'apprentissage et aux différentes étapes qui constituent le processus d'apprentissage, sinon les apprenants construiront une grammaire temporaire basée sur les différences et les similitudes entre la langue cible et la langue source, et en déduiront un apprentissage approprié en conséquence stratégie de la méthode. En fin, selon Galisson⁶⁶, le concept d'inter-langue couvre toutes les étapes qui permettent aux apprenants de passer de l'état initial d'une langue étrangère (proche de leur langue maternelle) à l'état final de la même de langue d'un natif.

1-3-14 langue analytique:

C'est un langage qui exprime des pensées en décomposant des pensées, ce qui est l'opposé du langage synthétique (ou langage de fusion ou langage flexionnel). Une langue analytique⁶⁷ (ou langue isolante) c'est une langue dans laquelle la plupart des mots restent inchangés. En d'autres termes, ils sont toujours écrits et prononcés de la même manière. La façon d'écrire ou de prononcer le même mot est appelée flexion. Par conséquent, il y a peu ou pas de changement dans le langage d'analyse. Le chinois est un parfait exemple de langage analytique. Le français n'est pas une langue analytique, mais une langue flexionnelle. Les conjugaisons du français sont très riches. Les verbes sont écrits différemment, selon le sujet

⁶⁴ BESSE H., PORQUIER R. 1991, *Grammaire et didactique des langues*, Hatier, coll. Paris, p216.

⁶⁵ Adjemian C. 1976, Sur la nature du système interlangue, *Apprendre une langue*, p 297-320.

⁶⁶ Robert GALISSON, 1977, *Didactique des langues étrangères en danger, en Études de Linguistique Appliquée*, n° 27, p33.

⁶⁷ Robert GALISSO, *Ibidem*, p26.

(nombre de personnes, personne), le temps et le style. Selon le sexe et les nombres, les noms communs, les adjectifs et les articles sont écrits différemment. Au contraire, l'anglais n'est pas une langue analytique et il a peu d'inflexions.

1-3-15 Langue de compréhension:

C'est le principal moyen de compréhension et de friction entre les membres de la société dans tous les domaines de la vie. Sans langue, les gens ne peuvent pas être actifs. J'ai arrêté la clarification de Janine⁶⁸ qui a expliqué que; Courtillon a souligné qu'aujourd'hui, peu d'apprenants français n'ont pas l'anglais. On peut considérer que le latin est né pour leur fournir une langue basée sur l'anglais, ce qui rapproche leur langue du français, mais uniquement du point de vue du vocabulaire et de la grammaire. Le point de départ n'est pas du point de vue du son, et certainement pas de la forme. Le langage et la pensée sont étroitement liés: les pensées humaines sont toujours exprimées dans le langage, même dans les pensées intérieures. Par le langage, cette idée ne peut obtenir que son existence réelle. La définition et la discussion de ce terme seront dans le prochain dictionnaire de linguistique⁶⁹, qui commence par le français puis dialogue avec les Nations Unies, Les pays francophones désignent tous les pays et régions francophones. Le français est l'une des 11 langues principales au monde, parlée par 100 millions de locuteurs natifs anglais. C'est la langue officielle de l'Etat et la langue d'enseignement, voire la langue administrative de trente Etats (principalement en Afrique) dans le monde, son nombre total pouvant largement dépasser 200 millions d'utilisateurs. C'est une langue internationale, utilisée comme deuxième langue et comme langue pour acquérir culture et modernité. Enfin, c'est une langue de travail de plusieurs organisations internationales, en particulier des organisations internationales sous la juridiction des Nations Unies. En principe, il a le même statut que l'anglais. Les pays francophones ont d'abord mentionné toutes les régions dont la population est française. Outre la France, elle fait partie de la Belgique en Europe (Wallonie et Bruxelles), en Suisse romande, au Luxembourg (dont le français est une langue officielle équivalente à l'allemand et au luxembourgeois), de la Vallée d'Aoste et de Vaudoises en Italie, de la principauté de Monaco, et même les îles Anglo-Normandes (où les Normands ont survécu). En Amérique du Nord, la région canadienne-française est composée du Québec (90% de francophones), mais il y a aussi quelques francophones et groupes francophones de l'ouest (Manitoba, nord de l'Alberta) dans les provinces côtières aux États-Unis, en Louisiane a toujours une communauté francophone. En plus de la

⁶⁸ J. Courtillon, 2003, *Élaborer un cours de FLE*, éditions Hachette, France, p29,

⁶⁹ JEAN DUBOIS et autres, *ibidem*, p210.

Guyane française, dans les Caraïbes (Haïti et les Antilles françaises), le créole lié au français est le mandarin, tout comme le français standard (en tant que langue culturelle). Dans l'océan Indien, le français était parlé à la Réunion (dans une certaine mesure à Maurice) et dans d'autres îles où la domination britannique n'a pas éliminé les créoles français (Seychelles). Le même phénomène peut être observé à la Dominique et à Sainte-Lucie (Antilles). En Océanie, il faut citer la Nouvelle-Calédonie et la Polynésie française, mais aussi les Nouvelles-Hébrides. L'utilisation du français a maintenu une position forte dans l'ex-Indochine, au Maghreb et au Liban. Plus largement, les pays francophones sont un ensemble d'individus et de groupes. Dans de nombreux pays/régions, le français est utilisé comme outil de communication internationale. Enfin, la langue renvoie également au contenu qu'elle reflète: la capacité d'acquérir et d'utiliser des systèmes de communication complexes, en particulier des capacités humaines, et l'un des exemples spécifiques de ce système, appelé la linguistique de la linguistique. La langue d'apprentissage est la langue connue pour apprendre une autre langue.

Conclusion:

Après avoir essayé de trouver une définition complète pour lier et soutenir notre sujet de recherche, un résumé des termes liés à cette recherche résume les meilleurs résultats sur le concept de langue maternelle et ses réactions positives ou négatives. D'autre part, si le processus d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère convient à des personnes que vous connaissez, ou s'il n'y a pas d'obstacles dans la salle de classe, alors nous ferons tout notre possible pour améliorer l'interaction entre étudiants, étudiantes et professeurs, et aider à combler les lacunes, améliorer la compréhension et surmonter les obstacles rencontrés en classe. Notre recherche est principalement basée sur la langue maternelle comme moyen de communication. Par conséquent, il s'avère que les étudiants (en particulier les apprenants) utilisent plusieurs langues, et chaque langue mènera à un contact linguistique, c'est-à-dire français et bilingue ou multilingue, ils ont toujours le statut de langue étrangère. Cela lui permet d'étudier le passage d'une langue à une autre en fonction de la situation de communication.

DEUXIEME CHAPITRE

Histoire de FLE et Les études précédentes

2-1 Introduction de l'histoire:

Quand nous parlons de l'histoire de la langue française et les langues dans le monde, nous constatons que la France elle-même a commencé à étudier les langues et la méthodologie d'enseignement des langues vivantes il y a quelques années. Historiquement, c'est la première méthode d'enseignement des langues modernes que Christian⁷⁰ a dite que, s'est calquée sur la méthodologie d'enseignement des langues anciennes. Pendant longtemps, l'enseignement du latin et du grec a été un élément majeur de l'éducation des jeunes. Par exemple, il faut attendre la seconde moitié du XVII^e siècle pour voir le début du français en France (grammaire et interprétation de l'auteur), alors qu'au début du XX^e siècle, l'enseignement de deux langues anciennes encore représente la différence entre la plupart des autres langues européennes, à l'instar des pays/régions, en France, l'emploi du temps total pour l'enseignement secondaire est proche d'un tiers. Dans ce chapitre, nous aborderons l'histoire du français langue étrangère. A cette époque, nous avons découvert que la relation entre le Soudan et la France existe depuis plusieurs années dans le cadre d'une coopération culturelle, scientifique et technologique. Ambassade de France⁷¹, La relation franco-soviétique se caractérise par sa richesse en coopération culturelle et en recherche. La coopération universitaire et scientifique, la promotion du français et l'attachement à l'importance d'Internet sont les axes les plus importants de cette coopération. La coopération scientifique existante entre les deux pays a une longue histoire. Le Centre de recherche et de documentation économique, juridique et sociale a été créé à Khartoum en 1993. Et en 1969, la branche française de la Commission Nationale d'Archéologie et des Musées du Soudan, l'Institut archéologique du Soudan français, a été créé. Un partenariat universitaire important a été établi entre les deux pays et la France est le leader des pays occidentaux dans l'accueil des étudiants soudanais. Mais le corps générale de déclenchés et musée Soudanais⁷², a déclaré que le partenariat scientifique établi et mis en place par le programme de partenariat Ober-Kerin (Napata) avec le gouvernement soudanais est le troisième partenariat initié par la France en Afrique subsaharienne. La création de cet outil a conduit à l'achèvement de la structure de collaboration, qui est devenue quelque peu mature, montrant que nous apprécions grandement la qualité du

⁷⁰ Christian PUREN, 1988, Paris, HISTOIRE DES MÉTHODOLOGIES DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES, Nathan-CLE international, p18.

⁷¹ <https://sd.ambafrance.org>

⁷² www.sfdas.com

système universitaire du Soudan. L'engagement du gouvernement soudanais à travers le ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique et la mise en œuvre réussie de ce nouveau plan sont deux vraies satisfactions. Enfin, le centre des études et documents économiques, légales et sociaux branche de Khartoum⁷³, a déclaré que la France bénéficie du réseau culturel et éducatif actif au Soudan, qui comprend principalement l'Institut français de Khartoum, le réseau Alliance Frances à Elobeid, Wadmedani et Port Soudan, les centres soudanais français à Eldalleng, Rwffaa et Nyala, et l'école française de Khartoum. Le français au Soudan et aussi la traduction pédagogique différences méthodes utilisées dans l'apprentissage depuis du XX^e siècle et jusqu'à nos jours.

2-2 L'histoire du français langue étrangère (FLE):

L'histoire des langues est un grand affluent des pays qui les utilisent. Grâce à lui, les empires coloniaux français du monde entier ont connu une période d'expansion et de déclin. Nous avons constaté que Pierre⁷⁴ faisait remarquer que le français, comme toutes les autres langues de la vie, est le premier idiome parlé par les hommes, et qu'il a été transmis à leurs enfants après qu'ils l'ont hérité de leurs parents. Comme beaucoup de grandes langues internationales, il est utilisé par un grand nombre d'étrangers. Par conséquent, il a la qualité de cette langue étrangère ou deuxième langue. D'autre part, cela symbolise cette expansion du français. Il a dit (le degré d'utilisation du français sous trois formes différentes est représenté par trois cercles: le cercle intérieur c'est une langue dans laquelle le français peut être considéré comme une langue maternelle. Le cercle du milieu est la langue dans laquelle le français est la deuxième langue, c'est-à-dire qu'il n'est ni la seule langue ni la première langue, et le cercle extérieur est la langue dans laquelle le français est la deuxième langue. Langue étrangère)⁷⁵. Ce cas comprend:

- Les pays où le français n'est pas la première langue étrangère enseignée, comme la Grande-Bretagne, et l'Italie.
- Les pays où le français n'est pas la première langue étrangère, comme l'Espagne, et l'Allemagne.
- Les autres pays où l'apprentissage du français comme matière enseignée ou non.

⁷³ <http://www.cedej-eg.org>

⁷⁴ Jean- Pierre Cuq, *ibidem*, p223.

⁷⁵ *Cuq Jean Pierre*, *ibidem*, p181.

Nous apporterons quelques améliorations en français: Panini a analysé pour la première fois le sanskrit au XIX^e siècle avant JC dans la Grammaire d'Aristote. Au 19^{ème} siècle avant JC, les pensées de Platon sur la langue dans l'interprétation d'Organon; les pensées sur la langue proviennent du latin au premier siècle avant JC, La Vammlas, Port Royal de Vagrass, 1647. De la fin du 18^e siècle au début du 19^e siècle, la linguistique est devenue une science indépendante.

2-3 L'histoire du français au Soudan:

Dans une brève pause historique, nous faisons ici allusion à l'entrée rapide du français au Soudan, qui a commencé pendant l'occupation turco-égyptienne au début de 1820. Elle était considérée comme la deuxième langue de l'Égypte et a créé la Renaissance égyptienne où le français était enseigné. La langue française est considérée comme la deuxième langue étrangère au Soudan après la langue anglaise, où elle est enseignée au niveau secondaire, au niveau universitaire, dans les centres culturels français et dans certains instituts scientifiques privés. Plusieurs langues sont en interaction dans le monde en raison de traiter avec les autres, pour cela l'enseignement/apprentissage du Français Langue Etrangère (FLE) est un des meilleurs cas à citer au Soudan qui sera la moyenne d'intérêt des didacticiens et chercheurs. Pour cela nous trouvons que l'histoire du français au Soudan est très riche, lorsqu'il a commencé avant les années cinquante, nous trouvons⁷⁶ que; une mission catholique a organisé des cours d'arabe, de français et d'italien à Khartoum. Environ un siècle plus tard à l'Université du Caire, branche de Khartoum, a introduit l'enseignement du français en 1955, en 1960 le centre culturel français est ouvert pour donner des cours de français à Khartoum. Ce centre franco-soudanais existant depuis 1956-1957, plus tard, une section française est ouverte au sein du département des langues européennes de la faculté des lettres de l'Université de Khartoum en 1962. Mais en 1963 préconisait l'introduction de l'anglais dans les anciennes colonies anglaises. En 1965, un département de français est ouvert à la faculté des lettres de l'Université Islamique. En 1966, le français est introduit à l'école normale supérieure d'Omdurman qui est devenue, en 1974 la faculté de pédagogie de l'Université de Khartoum. En 1970, le ministère de l'éducation nationale a introduit l'enseignement du français dans les lycées soudanais. En prenant cette décision le ministre a prévu des objectifs et des rôles importants pour le français au Soudans. En 1995, un département de français est ouvert de la faculté de pédagogie de l'université du Soudan. En 1997, un département de français est ouvert au sein de la faculté des lettres de l'université de Shendi. En 1989, le centre

⁷⁶ <http://wikipedia.org>.

français d'Elobeid est ouvert après le centre français de Wadmadani. Dans les universités, les départements où s'enseigne le français sont de deux catégories; il y a d'abord les départements où le français constitue la matière de spécialité. Il y a d'autre part des centres qui sont consacrés à l'apprentissage du français. Il se trouve également des instituts privés qui dispersent un enseignement du français mais d'une façon peu régulière. La plupart des enseignants de français sont des diplômés des facultés des lettres ou de pédagogie. Il y a parfois des francophones qui enseignent le français mais qui n'ont d'ailleurs de diplômes. D'autres disciplines viennent s'ajouter selon l'orientation et le programme de l'Université concernée et la disponibilité des éducations de français s'initient d'une façon générale. A la traduction, à la linguistique, à la littérature française et francophone. Quant aux lycées, une méthode soudanaise (j'apprends le français) (JAF) est élaborée en 1993 par un groupe de professeurs soudanais pour remplacer l'Ancienne méthode également (le français par dialogue) utilisé antérieurement dans les lycées soudanais.

2-4 La traduction pédagogique:

Le français est devenu une zone de plus en plus intéressante sur le continent africain, et en particulier au Soudan en tant que phénomène sociolinguistique moderne, car dans ce chapitre nous traiterons de l'histoire de l'entrée et de l'expansion de cette langue au Soudan en tant que pays non francophone et parler de la possibilité de rejoindre la francophonie. Dans certains pays qui mettent en œuvre la politique d'arabisation (comme les pays du Maghreb arabe), le français occupe une position particulière. Le français est introduit comme langue seconde par le français, puis il a été utilisé et enseigné après la Seconde Guerre Mondiale pour des raisons sociales, politiques et économiques, et parmi ces pays se trouvaient le Soudan. Selon Boyer⁷⁷, il y a des différentes méthodes de l'enseignement du FLE depuis le 20^e siècle et jusqu'à aujourd'hui comme:

- La méthode traditionnelle; existé entre 18^e et 19^e siècle. Mais Besse H. (1987, p271), a noté que cette méthode ne peut pas être efficace puisque la compétence grammaticale de apprenants était limitée et l'oral était place au second plan.
- La méthode naturelle; située à la fin du 19^e siècle.
- La méthode directe; historiquement, cette la première méthode spécifique de l'enseignement des langues étrangères.
- La méthode audio-orale; existait au cours de la deuxième guerre mondiale.

⁷⁷ Boyer H. 1999, nouvelle introduction à la didactique de FLE, paris, clé international, p239.

- La méthode audio-visuelle; Domine en France dans les années 1966 et 1970.
- L'approche actionnelle; développée en France à partir des années 1970.

Le français est une langue qui est apprise, et donc enseignée, depuis des siècles, pour des raisons politiques, militaires, économiques ou culturelles. Le français était la langue de la diplomatie au 18^e siècle, en fin par conclusion de l'histoire de FLE dans différents siècles au Soudan⁷⁸, nous trouvons que le problème linguistique occupe une place essentielle dans la vie sociale et politique soudanaise. Il focalise en effet une partie des tensions Nord-Sud qui déstabilisent le pays depuis l'Indépendance. Caractérisé par sa diversité ethnique et culturelle (plus d'une centaine de langues), le Soudan ne reconnaît actuellement qu'une seule langue officielle; l'arabe, qui apparaît comme la langue dominante puisque c'est la langue maternelle de la plus part de population. C'est également la langue seconde des ethnies non-arabophones du Nord-Soudan et la langue véhiculaire de tout le Sud-Soudan. Malgré la diversité régionale, l'arabe constitue un facteur d'unité et de cohésion au Nord puisqu'il est compris par la quasi-totalité de la population. Bien que la didactique des langues ne soit apparue qu'à la fin du 19^e siècle, l'enseignement des langues a toujours été un souci en Europe, surtout, au départ, pour l'enseignement scolaire du Latin et du grec. Plus tard, avec les voyages et les découvertes géographiques, il fallut trouver des méthodes afin d'apprendre la langue aux étrangers. Encore, le Soudan côtoie des pays qui sont en pleine tension, mais qui sont linguistiquement et culturellement riches. Il se situe dans, une zone caractérisée par une forte mobilité des populations et par des contacts de langues multiples et variés. Calvet⁷⁹ a souligné que ce type de contact mutuel entre les langues appartient à différentes familles de langues. D'autre part, leur connexion externe avec l'arabe a conduit à presque tous les phénomènes classiques qui en résultent: le contact linguistique produit des emprunts, des interférences, des langues. À peu près, il s'agit d'un mélange innovant, comparable au processus de créolisation, de langage véhiculaire, de diglossie et de conflit linguistique. Par exemple, dans les montagnes Nouba, il existe des langues locales qui se ressemblent et jouent un rôle dans l'emprunt et les interférences internes mutuelles ou entre elles et l'arabe.

⁷⁸ <http://wikipedia.org>.

⁷⁹ Calvet L. J. 1993, Le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation. Paris, p99.

2-5 Les études précédentes:

Premièrement, nous présenterons les recherches précédentes sur ce sujet, et deuxièmement, nous effectuerons une recherche relative sur l'influence de la langue maternelle dans l'apprentissage/enseignement du FLE. En raison d'idées différentes, certaines personnes pensent que la langue maternelle est un élément important, tandis qu'un autre pense que c'est une erreur, tandis que d'autres pensent que c'est un bon moyen de communication en classe. Certains dogmatiques estiment que l'apprenant doit se débarrasser de toute influence de l'environnement, pour cela, il doit être entouré par la culture de la nouvelle langue afin d'augmenter la motivation à apprendre/enseigner cette langue. Nous avons constaté qu'Yvonne⁸⁰ s'assure que les résultats d'apprentissage/enseignement d'une autre langue sont éloignés de l'environnement de la langue cible et que le comportement de la langue maternelle aide à acquérir la nouvelle langue. Selon lui; (La langue maternelle représente les gènes des débutants en langue étrangère, car les apprenants apprendront des langues étrangères dans leur langue maternelle. Par conséquent, dans le cas de l'immersion dans la langue maternelle, peu de contacts avec la langue maternelle peuvent encore aider, car l'acquisition d'une langue étrangère ne signifie pas la répétition de concepts. Certains auteurs estiment que l'existence de la langue maternelle peut constituer un obstacle majeur pour les apprenants et que la langue maternelle est enrôlée dans l'armée et n'est pas couverte par le monde et n'est pas facilement affectée par les résidents. Comme l'a dit Germain⁸¹ (l'apprentissage de la première langue du monde et la cognition personnelle, la perception et le développement psychologique apprennent effectivement la première langue contemporaine. Au contraire, lors de l'apprentissage de la deuxième langue, la terre a été occupée). Dans plusieurs études sur l'apprentissage/enseignement des langues étrangères, nous avons constaté que de nombreux apprenants traduisent la langue première, en particulier la traduction mot à mot, comme l'a dit Casteloti⁸²; (la plupart du temps, je pense en langue maternelle, je cherche mes mots et je fais ce qu'il ne faut pas faire, c'est-à-dire une traduction mot-à-mot et souvent maladroite). Mais d'un bon point de vue, nous constatons que Castelloti lui-même parle sa langue maternelle comme un (pont) vers une autre langue, car

⁸⁰ Yvonne V. 1983, français langue maternelle en Yougoslavie, français dans le monde, Paris, p31.

⁸¹ Germain C. 1993, langue maternelle et langue seconde; le concept d'obstacle pédagogie, français dans le monde, p27.

⁸² Castoiloti V. 2001, la langue maternelle en classe de langue étrangère, Paris, clé international, p124.

l'activation des apprenants les incite à recourir à la réflexion métalinguistique et à ne pas oublier la langue, a-t-il dit; (Évidemment, on ne peut ignorer la langue première de l'apprenant. Elle se concentre sur sa représentation et établit toujours un point d'ancrage. Elle peut aussi s'exprimer lorsqu'elle est acceptée comme point de départ au début.). Par conséquent, nous pensons que la langue maternelle est utile lors de l'utilisation de la langue maternelle dans les classes d'apprentissage/enseignement du français pour promouvoir et améliorer la compréhension de cette langue.

2-5-1 langue maternelle et identité: évolution et complémentarité dans l'apprentissage d'une langue seconde:

C'est la mémoire de Natasha Tanguay, qui fait partie de l'exigence pour obtenir une maîtrise en linguistique de l'Université du Québec à Montréal en août 2014. Cela fait partie du processus de compréhension de la construction identitaire des nouveaux Canadiens. Dans le processus d'apprentissage du français, ils croient que leur contribution aura un impact sur toute personne ayant affaire aux nouveaux arrivants. Dans le cadre de cette recherche qualitative et exploratoire, en dressant un portrait de l'identité qu'ils avaient après leur expérience intégrée sur le sol québécois. Afin de développer un questionnaire d'entretien pouvant nous aider à définir efficacement le statut actuel de ces participants, elle s'est appuyée sur les contributions théoriques de plusieurs auteurs. Analyse et interprétation des données de ces nouveaux immigrants, qui doivent organiser leurs propres réflexions et se développer à travers plusieurs langues et cultures à la fois, et les cultures ne promeuvent pas toujours les mêmes valeurs. Une analyse des comptes rendus montre que les nouveaux immigrants se définissent encore fondamentalement comme des immigrants, revendiquant parfois plus d'une identité à la fois, et attachent toujours une grande importance à leur langue maternelle, qu'ils espèrent transmettre aux générations futures. Par rapport à l'ouverture des autres, malgré cela, il y a encore des cultures expérimentées qui sont choquées après leur arrivée et doivent utiliser des stratégies identitaires pour faire face. Enfin, l'analyse de leurs points de vue sur les valeurs culturelles autochtones et les valeurs culturelles québécoises montre que l'éducation, la famille et la religion sont les valeurs qui présentent les plus grandes différences de valeurs.

2-5-2 Certaines études ont montré que l'apprentissage/enseignement dans la langue maternelle est très compliqué car, comme Manaa⁸³ l'a dit dans sa recherche, les langues entre elles sont très différentes les unes des autres. Dans son étude **quel rôle réserver à la langue maternelle dans l'acquisition d'une langue étrangère**, à l'Université de Batna en Algérie (L'acquisition de la langue maternelle et de la langue étrangère est différente. Bien que l'acquisition de la langue maternelle soit cohérente avec l'acquisition de la langue générale et implique l'ensemble de l'enfant, l'acquisition d'une seconde langue est un système de signes à un autre signe).

2-5-3 Utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'anglais étrangère pour quoi faire?

L'étude d'Abdallah⁸⁴, pour obtenir la maîtrise à l'Université de Khartoum, a analysé des erreurs françaises écrites chez l'apprenant soudanais, la problématique des erreurs de la compétence communicative écrite chez l'apprenant soudanais son objectif correct les erreurs d'écriture, il a fait des questionnaires pour les enseignants et les apprenants de la faculté des lettres de l'Université de Khartoum, il a choisi les étudiants de la deuxième année dans la méthodologie de son travail s'appuie sur un corpus écrit. Il a confirmé que l'apprentissage des langues étrangères est influencé par la langue précédemment apprise, en particulier la langue maternelle. Nous avons trouvé des recherches sur l'utilisation de la langue maternelle. D'un autre côté, ils ont constaté que certaines études avaient été achevées sur la langue maternelle et son utilisation dans l'enseignement des langues étrangères, ce qui affirmait que les enseignants utilisent la langue maternelle pour diverses raisons. - les enseignants utilisent la langue maternelle pour gérer les activités de la classe, introduire une activité ou un échange, solliciter les élèves, abrégé, relier des séquences, changer d'activité, etc. - les enseignants utilisent la langue maternelle pour accéder au sens des mots et assurer de la compréhension de les différents phénomènes de la langue pour l'explication en raison de facilitation, comme l'a déclaré Castelloti,⁸⁵ (pour ne pas perdre du temps, je donne le sens directement en langue maternelle). - Il a aussi déclaré que (mon objectif n'est pas de faire apprendre la langue, mais de faire connaître la civilisation. Alors je parle plutôt en langue maternelle, les élèves comprennent mieux). Pour

⁸³ Manaa Gaouaou, 2002, quel rôle réserver à la langue maternelle dans l'acquisition d'une langue étrangère, Université de Batna, Algérie, p86.

⁸⁴ Abdalla S. 1999, des erreurs françaises écrites, mémoire de maîtrise, Université de Khartoum, p121.

⁸⁵ Castelloti V. ibidem, p129.

compenser le manque de compétences linguistiques, a-t-il ajouté (j'ai également été gêné parce que je viens de commencer à enseigner le français. Mais si je peux parler français, je ne parlerai pas ou ne parlerai pas couramment). Il a récemment déclaré que les enseignants utilisent leur langue maternelle pour améliorer la relation avec les apprenants et créer un environnement continu en stimulant l'enthousiasme des apprenants, car cela entraînera des difficultés dans la langue cible et des difficultés à comprendre le programme. (En raison du manque de capacité dans la langue à apprendre, l'apprenant est obligé d'éviter le support d'une langue sûre et suffisamment maîtrisée, qui peut exprimer des pensées de manière plus subtile et s'exprimer de manière plus convaincante.

2-5-4 Une étude importante de Hamers et Blanc⁸⁶ vole savoir **l'influence d'utilisation de la langue maternelle en apprentissage/enseignement une autre langue**, Ils ont posé une question fondamentale: (Dans quelle mesure les caractéristiques spécifiques de la langue maternelle affectent-elles l'acquisition d'une deuxième langue?). Une fois que cette recherche aura montré une idée claire, ce sera très important. Après avoir essayé à plusieurs reprises de trouver une relation qui puisse restreindre et soutenir nos sujets de recherche, nous avons résumé les résultats de recherche précédents liés à cette recherche pour résumer les meilleurs résultats sur le concept de langue maternelle et ses réactions positives ou négatives dans l'enseignement. Le processus d'apprentissage du français langue étrangère, et si l'utilisation de la langue maternelle est adaptée aux personnes familiarisées avec la classe, est-elle loin d'être un obstacle. Lorsque nous trouvons de nombreuses études affirmant que la langue maternelle est une autre chose impopulaire dans les cours de français, au contraire, nos recherches visent à améliorer le processus d'enseignement/apprentissage du français. D'autre part, nous essayons de nous concentrer sur ce que nous faisons Tous les efforts pour améliorer l'interaction entre les enseignants et les apprenants, aider à combler les lacunes, promouvoir la compréhension et aider à surmonter les obstacles rencontrés en classe.

⁸⁶ J. F. Hamers, et M. Blanc, 1983, Bilinguisme et bilinguisme, Pierre Mardaga, Edition, Paris, p350.

TROISIEME CHAPITRE

Présentation du corpus

3-1 Le public:

Notre public comprend pas mal (60) professeurs de français dans le département de français qui a contourné la plupart des universités et collèges français au Soudan. Nous avons préparé un questionnaire destiné aux enseignants afin d'étudier l'influence de l'arabe comme langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, 50 questionnaires ont été distribués à ces enseignants, mais 40 questionnaires ont été retournés. Malheureusement, seuls 31 questionnaires étaient valides.

3-2 Analyse des réponses des enseignants du FLE dans le but de savoir l'influence de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue Française.

Informations générales:

3-2-1 Type d'enseignant masculin ou féminin

Information de sexe			
Items	Masculin	Féminin	Total
Nombre	21	10	31
pourcentage	68%	32%	100%

Tableau N°1

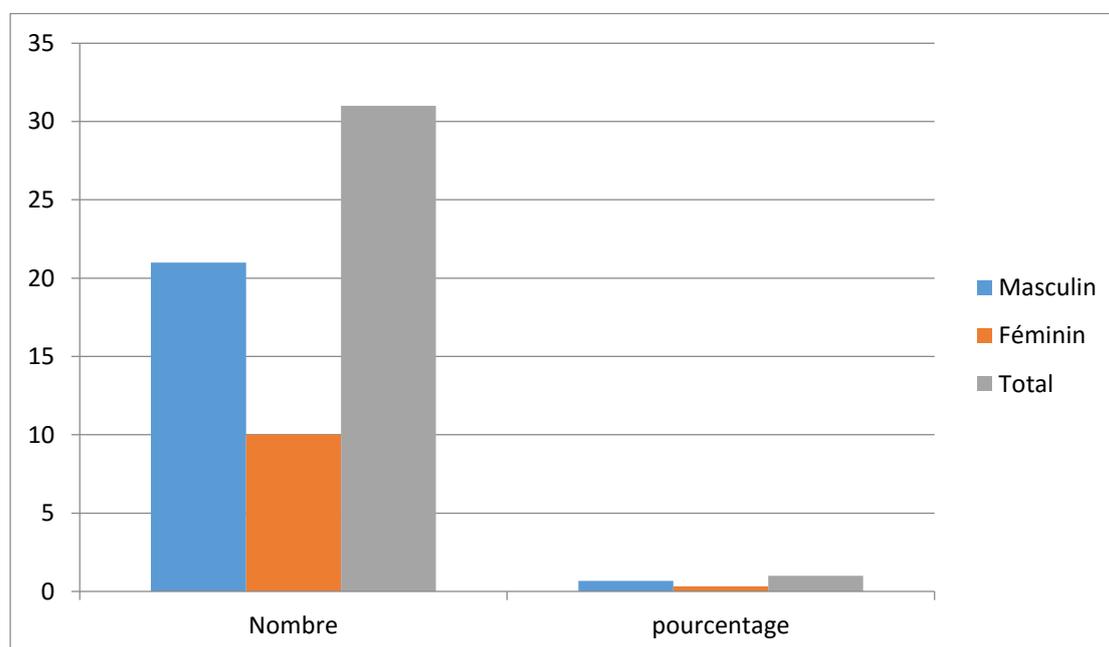


Figure N°1

Interprétation et commentaire:

D'après le tableau n°1 d'information sur le genre des enseignants, nous pouvons clairement voir que le total est de 100% et que la plupart d'entre eux sont des hommes, soit 68%, ce qui est un grand nombre. Cela explique la forte envie des hommes pour l'enseignement du français. La figure n°1 illustre également cela.

3-2-2 La langue maternelle des enseignants:

Votre langue maternelle est arabe?			
Items	Oui	Non	Total
Nombre	30	0	31
pourcentage	97%	0%	100%

Tableau N°2

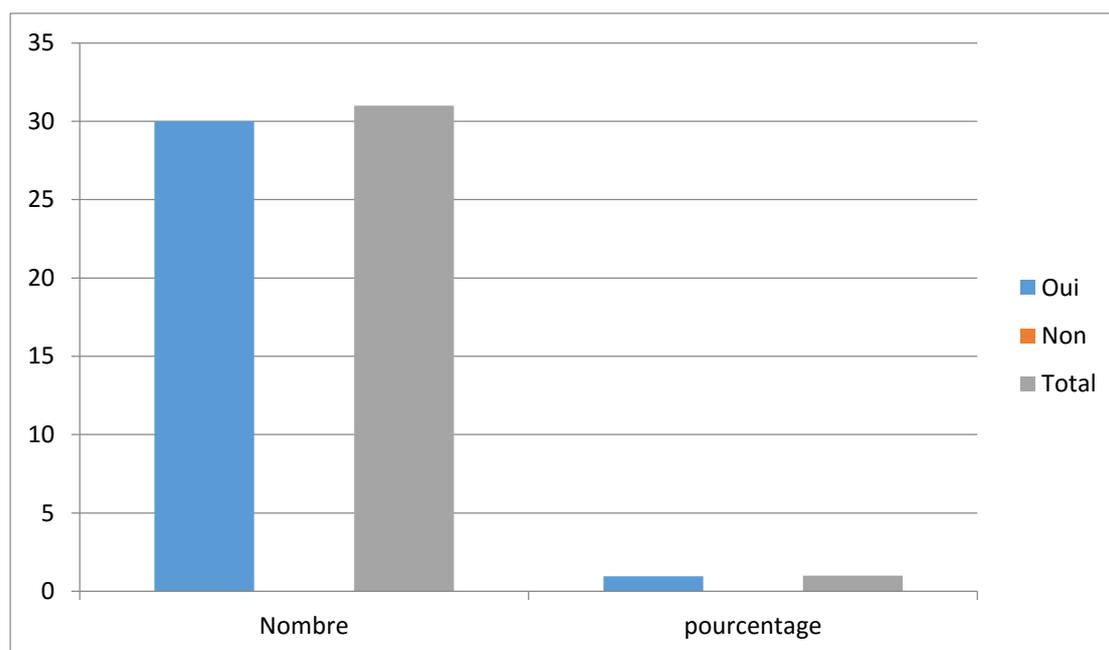


Figure N°2

Interprétation et commentaire:

Concernant la langue de l'enseignant, on peut clairement voir dans le tableau n°2 que leur langue maternelle est l'arabe, car 100% de sa langue est à 97%, ce qui nécessite la question de son statut et de son importance afin de promouvoir le français au cours du processus d'enseignement, un seul personne n'a pas répondu, ne représentant que 3%, ce que la figure n°2 explique.

3-2-3 Le Faculté dans lequel il travaille:

Votre Faculté:				
Items	pédagogie	langues	lettre	Total
Nombre	11	10	12	33
pourcentage	34%	30%	36%	100%

Tableau N°3

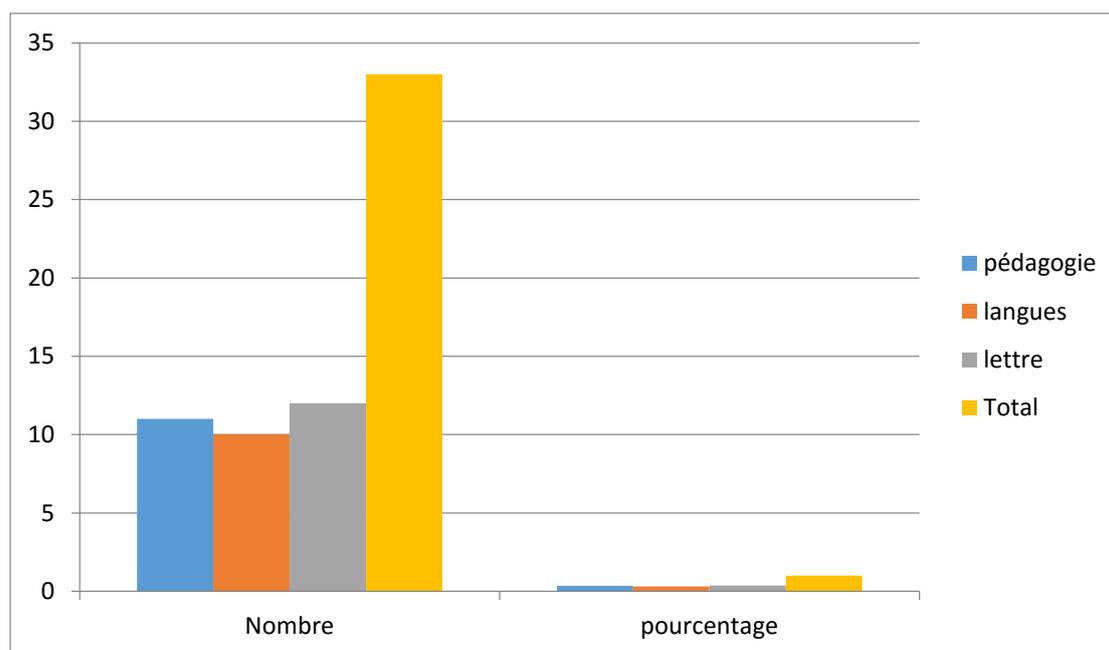


Figure N°3

Interprétation et commentaire:

Nous avons remarqué à travers les données disponibles dans le tableau n°3 que le pourcentage d'enseignants dans le Faculté de lettre était le plus élevé lorsqu'il a atteint 36%, tandis que le Faculté de pédagogie était le ratio 34% suivi par le Faculté des langues qui a atteint 30%, ce qui indique la tendance dans les Facultés de lettre qui se qualifient et contribuent à enseigner le français. Lorsque nous observons qu'il y a 6% d'augmentation qui indique qu'il y a des professeurs participent dans plus d'une faculté. Nous le voyons clairement dans la figure n°3.

3-2-4 Années d'expérience en enseignement:

Votre Expérience:				
Items	3 – 5	5 – 10	Plus de 10	Total
Nombre	10	13	8	31
pourcentage	32%	42%	26%	100%

Tableau N°4

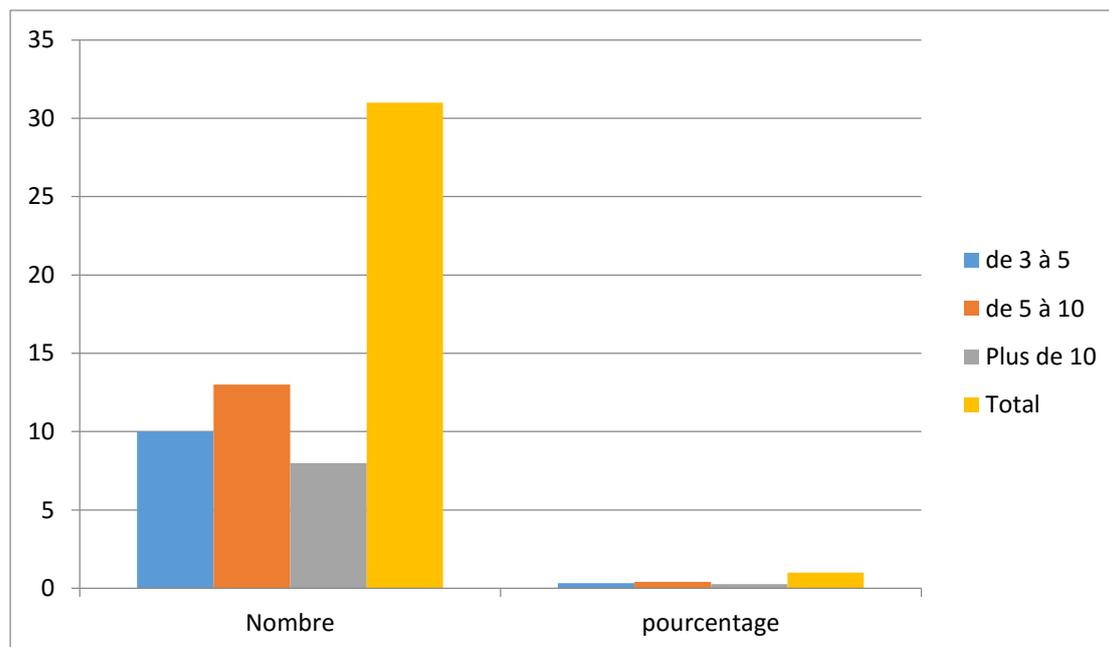


Figure N°4

Interprétation et commentaire:

Pour des années d'expérience, le pourcentage le plus élevé depuis plus de 10 ans est de 42%, ce qui est représenté par le tableau et la figure n°4, grâce à la riche expérience d'enseignants qui ont confiance dans l'enseignement/ apprentissage du français.

3-3 Analyse des questions:

3-3-1 Question n°1:

Le recours à la langue maternelle des enseignants pendant l'explication des cours:

Avez-vous recours à la langue maternelle à l'explication des mots?					
Items	Oui	Non	Souvent	Rarement	Total
Nombre	12	2	12	5	31
pourcentage	39%	6%	39%	16%	100%

Tableau N°5

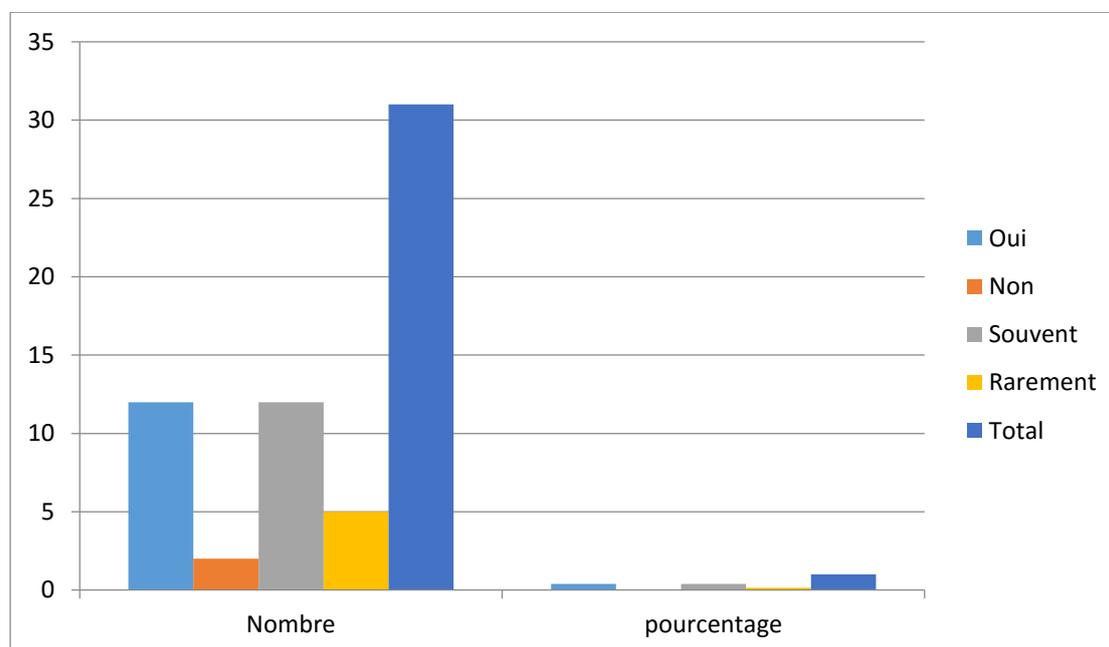


Figure N°5

Interprétation et commentaire:

A partir du tableau n°5 et de la figure avec le même numéro, il est clair que la plupart des enseignants, avec un pourcentage de 39% dont 100% utilisent souvent leur langue maternelle pour expliquer les leçons, tandis que 39% ont souvent recours à la langue parlée, pendant 5% sont rarement utilisés par eux et seulement 2% ne l'utilisent pas du tout, car 39% disent oui et indiquent souvent qu'ils peuvent être utilisés pour faciliter le processus d'enseignement et d'apprentissage du français.

3-3-2 Question n°2:

L'utilisation du support local pour facilitation de l'acquisition du FLE:

Vous utilisez toujours des supports locaux d'enseignements/ apprentissage dans votre cours pour faciliter l'acquisition du FLE?					
Items	Oui	Non	Souvent	Rarement	Total
Nombre	12	4	13	4	33
pourcentage	37%	12%	39%	12%	100%

Tableau N°6

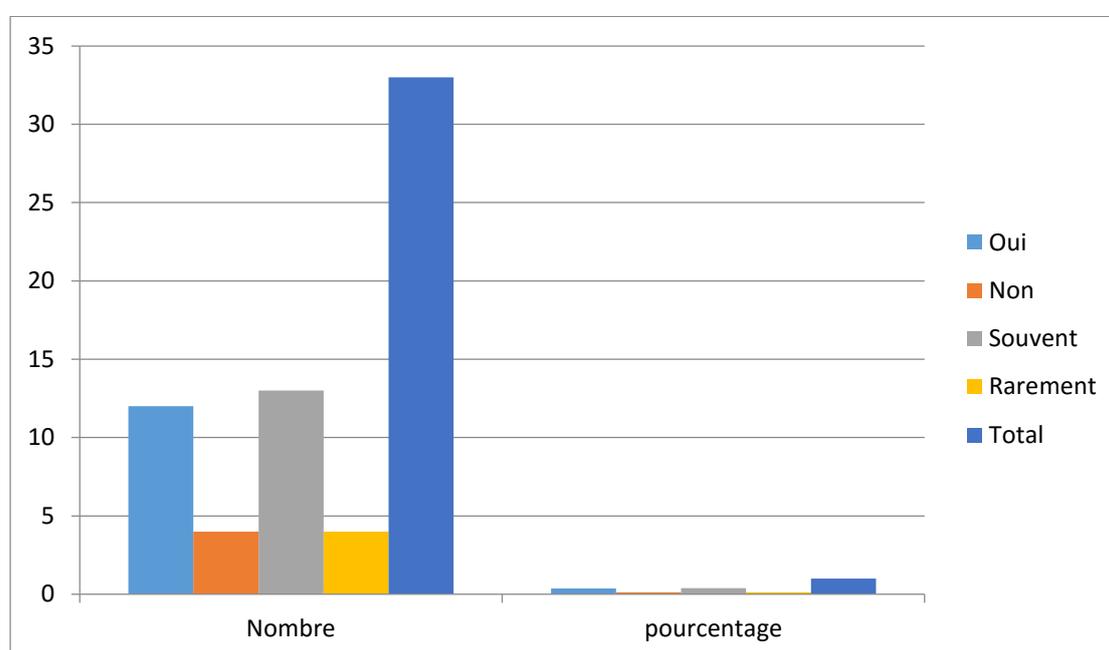


Figure N°6

Interprétation et commentaire:

Dans le tableau n°6, nous pouvons voir que la majorité des enseignants et leurs proches 39% utilisent souvent l'aide locale pour faciliter le processus éducatif, tandis que 4 ont répondu par la négative dans 12%, et 4 d'entre eux sont rares, les autres ont répondu oui, et leur nombre était 12 pourcent 37%, indiquant l'importance d'utiliser le soutien pour enseigner/apprendre le français. La figure n°6 le montre.

3-3-3 Question n°3:

L'usage de la langue maternelle en classe:

Vous tolérez l'usage de la langue maternelle en classe?					
Items	Oui	Non	Souvent	Rarement	Total
Nombre	12	4	8	7	31
pourcentage	39%	13%	26%	22%	100%

Tableau N°7

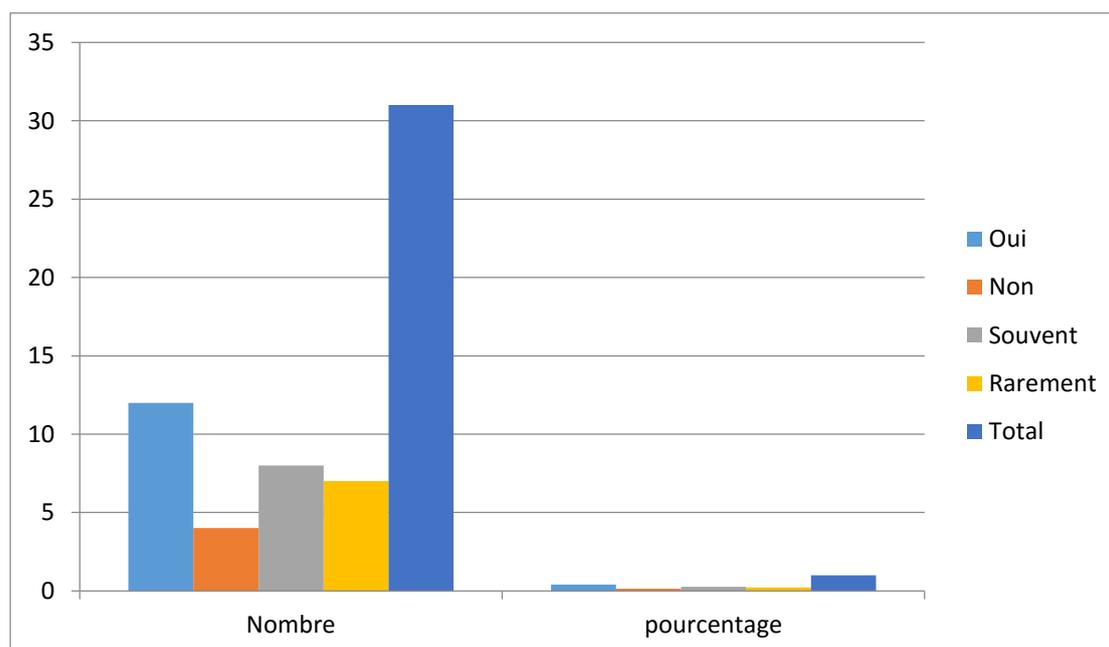


Figure N°7

Interprétation et commentaire:

Interrogés sur la tolérance ou sur l'utilisation de la langue maternelle en classe dans le tableau n°7 et comme le montre la figure avec le même chiffre que 26% des enseignants l'autorisent souvent, 13% disent non et 22% rarement, mais ceux qui ont dit (oui) leur pourcentage est de 39%. Il s'agit d'un indicateur raisonnable pour encourager l'utilisation de la langue maternelle en classe.

3-3-4 Question n°4:

L'avantage d'utiliser la langue maternelle lors de l'enseignement:

Avez-vous constaté que l'usage de la langue maternelle chez les étudiants pendant le cours est utile?					
Items	Oui	Non	Souvent	Rarement	Total
Nombre	12	7	6	6	31
pourcentage	39%	23%	19%	19%	100%

Tableau N°8

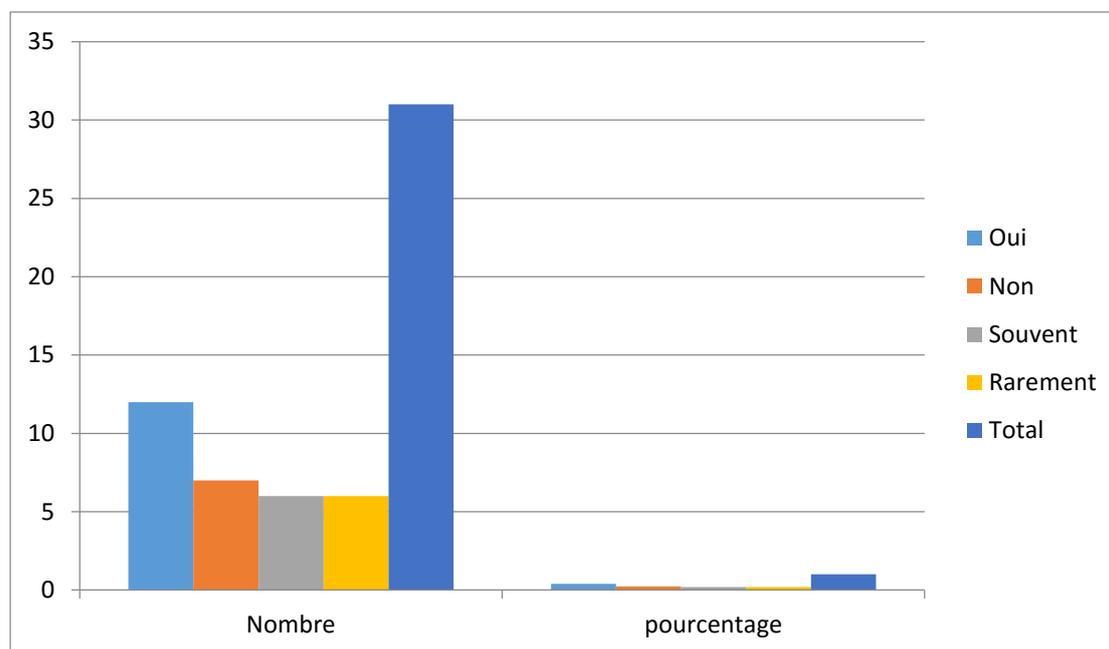


Figure N°8

Interprétation et commentaire:

Dans le tableau n°8 et comme le montre la figure avec le même nombre que la certitude des bénéfices attendus de l'utilisation de la langue maternelle parmi les étudiants pendant l'étude, 7 enseignants sur 23% ont répondu non, et 12 enseignants 39% ont répondu oui, tandis que 19% ont dit que c'était rare, et finalement 6 enseignants ont répondu qu'il y avait parfois un avantage, et leur pourcentage était de 19%. Par conséquent, il est confirmé que l'utilisation de la langue maternelle parmi les étudiants en classe présente un gros avantage de 39%.

3-3-5 Question n°5:

Les supports utilisant pour élaboration:

Est-ce qu'il y a des supports que vous utilisez pour élaborer votre cours?					
Items	Oui	Non	Souvent	Rarement	Total
Nombre	14	7	8	2	31
pourcentage	45%	23%	26%	6%	100%

Tableau N°9

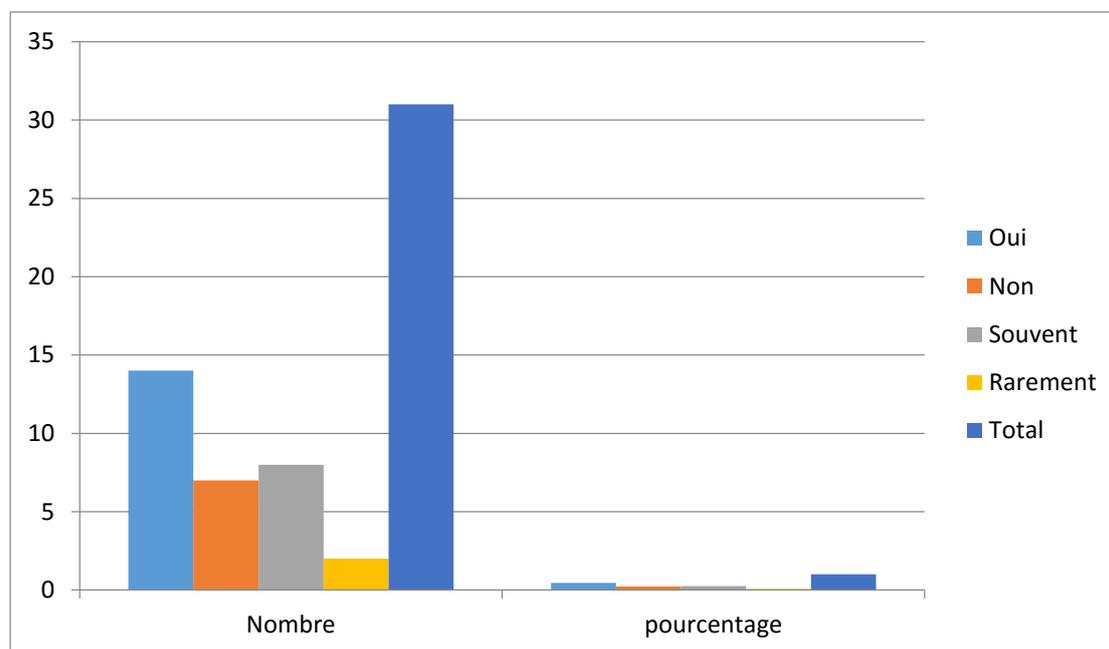


Figure N°9

Interprétation et commentaire:

À partir du tableau n°9, on peut voir qu'un pourcentage de 45% est d'accord pour dire qu'il existe du matériel qu'ils utilisent pour préparer leurs leçons, ce qui est un pourcentage élevé, tandis que le pourcentage le plus bas est de 6%, il est donc évident que le processus d'éducation dépend de un soutien scientifique solide.

3-3-6 Question n°6:

Les moyens utilisant pendant le cours:

Quel est le moyen qui vous semble le plus adéquat pour arriver à expliquer un mot ou une consigne dans votre cours?

Items	Dictionnaire	Images	L M	Gestes	Support audio-visuel	Français	Autres	Total
Nombre	18	16	14	15	15	10	5	93
pourcentage	19%	17%	15%	16%	16%	11%	6%	100%

Tableau N°10

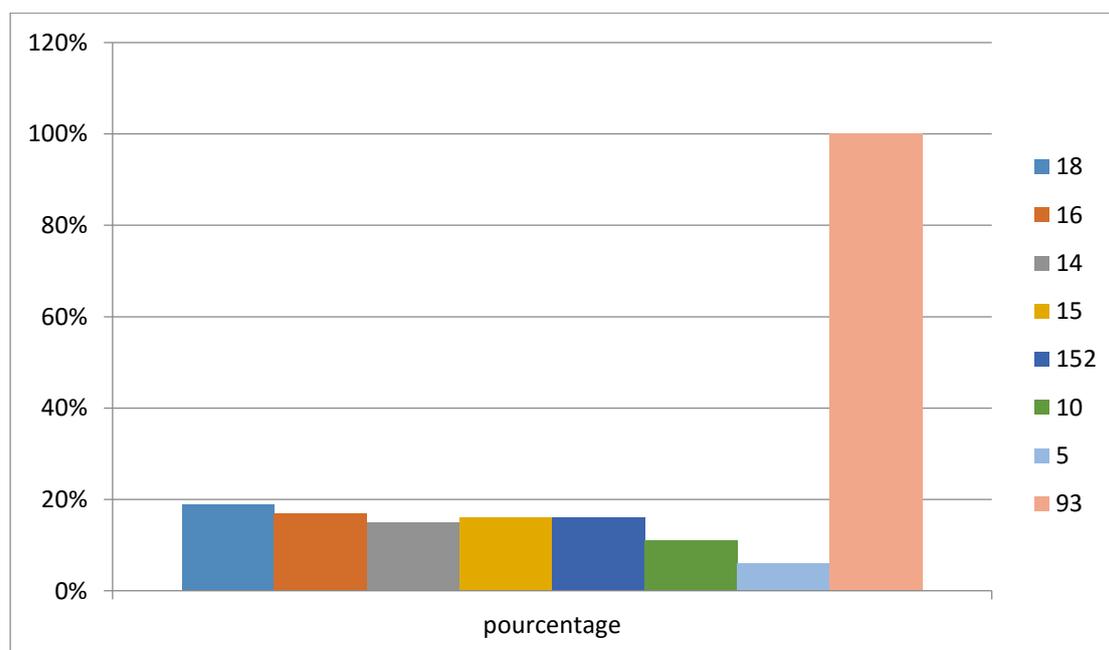


Figure N°10

Interprétation et commentaire:

Il ressort clairement du tableau n°10 que dans l'échantillon, 19% utilisent un dictionnaire pour expliquer un mot et 17% préfèrent utiliser des images, tandis que 15% utilisent leur langue maternelle et 10 d'entre eux n'utilisent que le français parce qu'ils sont différents. Doit utiliser une langue avec un dictionnaire important dans l'enseignement et l'apprentissage du français. La figure n°10 le montre.

3-3-7 Question n°7:

Le type de problèmes rencontrés par les étudiants:

Vous trouvez que les étudiants ont des difficultés dans:				
Items	La compréhension	L'écrit	L'oral	Total
Nombre	8	14	19	41
pourcentage	20%	34%	46%	100%

Tableau N°11

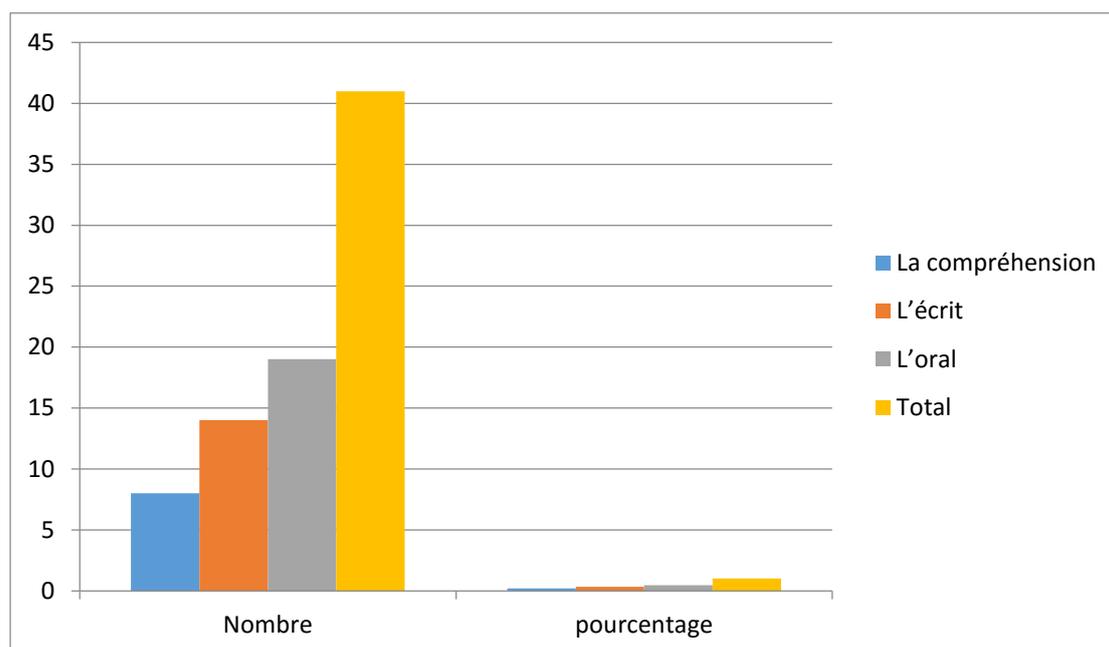


Figure N°11

Interprétation et commentaire:

Sur la base des données du tableau n°11 (et de la figure ci-joint), nous avons remarqué que les difficultés rencontrées par les étudiants en fonction du pourcentage de réponses des enseignants sont les suivantes: difficultés de compréhension 20%, difficultés d'écriture 34% et orale 46%, qui est le pourcentage le plus élevé indiquant que les étudiants doivent trouver des solutions pour les surmonter. Le problème et si l'utilisation de la langue maternelle joue un rôle d'influence dans la solution.

3-3-8 Question n°8:

Le niveau de la langue française:

Vous estimez que le niveau de la langue française avec lequel vos étudiants est:				
Items	débutant	intermédiaire	avancé	Total
Nombre	12	19	7	38
pourcentage	32%	50%	18%	100%

Tableau N°12

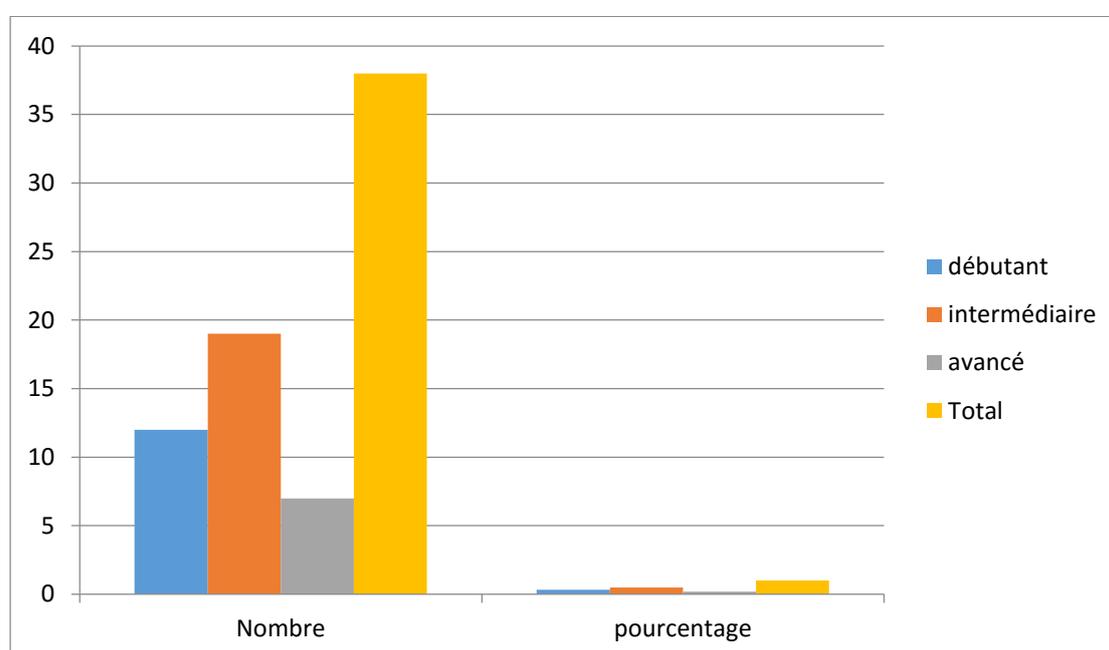


Figure N°12

Interprétation et commentaire:

Le tableau et la figure n°12 indiquent que le niveau d'étudiants du français rencontrés par les enseignants est moyen car le pourcentage dans ces 50% est élevé par rapport aux autres, indiquant que les étudiants ont atteint un niveau avancé qui ne confirme pas la méthode, ils ont utilisé dans leurs recherches précédentes et s'ils ont utilisé leur langue maternelle pour apprendre FLE jusqu'à ce qu'ils atteignent ce niveau.

3-3-9 Question n°9:

L'influence de la langue maternelle dans la facilitation du processus éducatif:

La langue maternelle est-elle une facilitatrice ou un obstacle pour l'enseignement/apprentissage du français?			
Items	facilitatrice	obstacle	Total
Nombre	26	6	32
pourcentage	81%	19%	100%

Tableau N°13

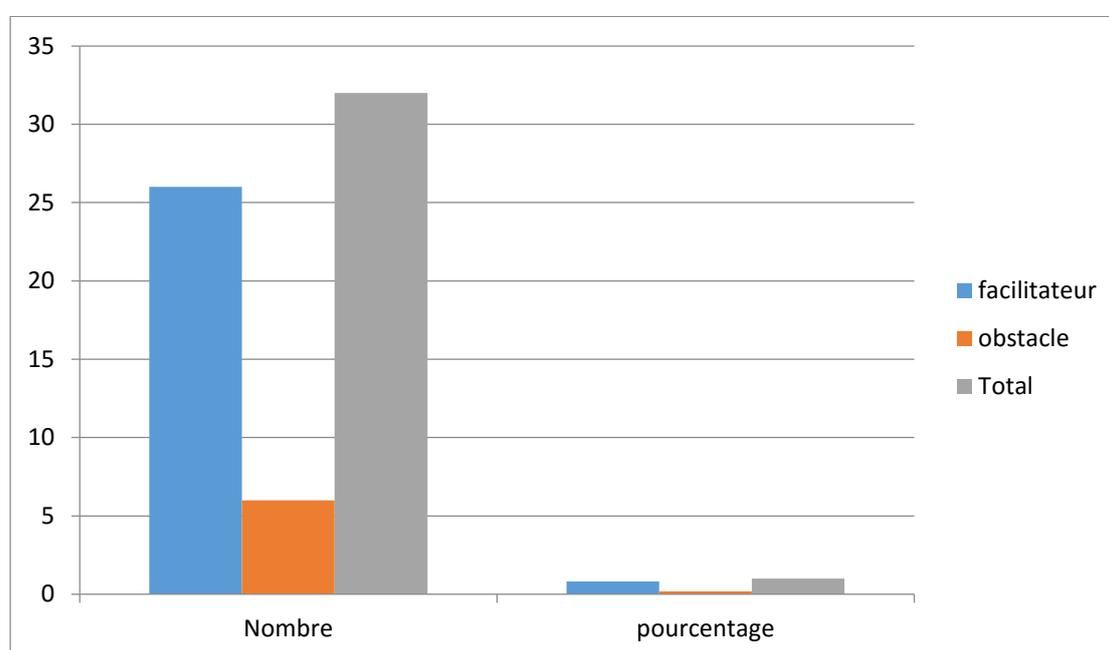


Figure N°13

Interprétation et commentaire:

Le tableau n°13 montre le pourcentage de réponses des enseignants au à l'influence de la langue maternelle dans la facilitation du processus éducatif, avec plus de 26 enseignants affirmant qu'elle facilite et remplit son rôle, et ce pourcentage est important car il confirme que la langue maternelle joue un rôle actif dans ce processus.

3-3-10 Question n°10:

Pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe?

Interprétation et commentaire:

Cette question est ouverte. La plupart des enseignants ont répondu que selon leur instinct, les étudiants étaient très disposés à maîtriser leur langue maternelle en classe, ce qui confirme l'importance et le rôle de la langue maternelle dans le processus éducatif, ainsi que la promotion et une meilleure compréhension de la langue.

3-3-11 Question n° 11:

Selon vous, quel est l'influence de la langue maternelle en classe d'enseignement/apprentissage du français?

Interprétation et commentaire:

Le nombre d'enseignants (20) a répondu à cette question, c'est-à-dire que l'utilisation de la langue maternelle dans les cours d'apprentissage du français joue un rôle actif dans l'enseignement/apprentissage du français.

3-3-12 Question n° 12:

Quels sont les moyens qui facilitent la compréhension en FLE?

Interprétation et commentaire:

Afin de promouvoir la compréhension du sens, la plupart des enseignants ont répondu que l'utilisation d'un dictionnaire est une solution appropriée pour expliquer et comprendre la langue, et nous associons cette question à la question n°6 afin que la méthode puisse être utilisée dans la pratique. Vous pouvez nous confirmer le processus de compréhension et de clarification du sens pour déterminer la vérité sur l'opportunité de coopérer. Mais d'autres ont répondu qu'il existe d'autres moyens de faciliter l'acquisition de sens, tels que: les images, LM, peinture, audiovisuel.

3-3-13 Question n° 13:

À votre avis, quels sont les facteurs essentiels qui ont une influence sur le niveau de la langue française chez les étudiants, et est-ce qu'ils sont positifs ou négatifs?

Interprétation et commentaire:

Sur cette question, davantage d'enseignants ont expliqué que les principaux facteurs affectant la maîtrise du français des élèves sont la motivation, la pratique en classe, les nouveaux livres, les salles de classe et les résidences étudiantes, qui confirment l'importance de comprendre et de gérer ces facteurs.

3-3-14 Question n° 14:

Pour quelles raisons vous utilisez la langue maternelle pendant l'enseignement/apprentissage?

- **Accès au sens**
- **Explicite la grammaire**
- **Aborder la culture**
- **Autres raisons: les quelle?**

Interprétation et commentaire:

La réponse à cette question montre que 22 enseignants ont utilisé leur langue maternelle pour clarifier les règles et les méthodes de signification lors de l'enseignement/apprentissage du français, tandis que d'autres ont accepté de l'utiliser. Certains enseignants ont répondu: prendre la langue et la culture comme exemple; (un étudiant qui apprend des langues étrangères commence à apprendre d'autres cultures, ce qui nous aide à développer une culture de compréhension et de tolérance des apprenants. L'observation d'autres facteurs peut inciter les étudiants à améliorer leur apprentissage. Par cette analyse, l'important nous trouvons, qu'est dans ce cas, il est important de confirmer la langue maternelle.

3-3-15 Question n°15: Les apprenants aiment-ils l'explication:

- En langue maternelle
- En langue française
- Par geste ou mimiques
- Ou autres moyens et les quels :

Interprétation et commentaire:

La réponse à cette question confirme la réponse à la question n°14, qui confirme que les étudiants préfèrent parler leur langue maternelle au lieu d'expliquer directement le français et d'utiliser des méthodes traditionnelles et de l'image comme certains l'ont souligné. D'autres

moyens, tels que des drames et des émissions de télévision, des images, des photos et d'autres éléments.

Conclusion général:

Dans cette importante étude sur l'influence de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, nous avons intéressé à la situation de l'enseignement du français au Soudan, que nous avons également évoquée, comme le montre l'interview que l'utilisation de la langue maternelle est parfois utile car nous avons analysé les différentes interactions des enseignants du FLE (plus de 30 enseignants dans différentes universités au Soudan). Ainsi, et à l'issue de cette pratique, et pour étayer les résultats obtenus, la langue maternelle des enseignants est l'arabe, ce qui confirme leur affiliation à la communauté arabophone. De plus, notre analyse montre que lors des cours de français, l'étude de notre corpus montre que l'enseignant utilise souvent l'arabe comme langue maternelle ou parfois l'anglais. Cependant, veuillez noter que l'utilisation de langues autres que la langue cible dans un cours de langue étrangère répond à des besoins différents, mais le plus important d'entre eux est d'assurer une compréhension mutuelle entre l'enseignant et les étudiants. L'utilisation de la langue maternelle est l'une des mesures les plus appropriées utilisées par les enseignants en situation de classe pour tenter de résoudre le problème, comme l'un des témoignages des enseignants qui a dit que; (en raison de l'utilisation de la langue maternelle dans les cours de français, par exemple, nous abordons la culture de la langue; un étudiant qui apprend un langue en bas, commence à apprendre d'autres cultures, ce qui nous permet de cultiver une culture de tolérance de la compréhension chez les étudiants). Dans ce cas, la langue maternelle n'est pas un frein dans les cours de FLE, surtout lorsqu'elle est utilisée pour garantir une transmission et une compréhension optimales entre l'enseignant et les apprenants car elle fait partie de notre personnalité. Les enseignants confirment que leurs étudiants utilisent leur langue maternelle tout en déclarant que leur faible niveau de français est perceptible. Cette régression est d'une part un support, un point de départ qui vous aide à acquérir une capacité productive et compréhensible tout en gagnant du temps. D'autre part, il favorise l'interaction entre l'enseignant et les étudiants et entre les étudiants eux-mêmes. L'influence de la langue maternelle ne doit pas être complètement exclue car elle contribue de manière significative à l'enseignement/apprentissage de FLE. Il s'agit d'un facteur essentiel pour surmonter les lacunes et faciliter la compréhension, tout en aidant à surmonter les obstacles en classe. Dans une autre vision, l'enseignant a une certaine responsabilité d'organiser la classe tout en limitant l'usage de la langue maternelle et en utilisant des supports pédagogiques adaptés à la

situation donnée. En effet, lorsqu'un étudiant entre dans la situation de la construction du bilinguisme, cela conduit à des imperfections et à un manque de maîtrise du français chez les élèves, ce qui peut affecter le processus d'enseignement/apprentissage du FLE. Enfin, l'analyse montre également que l'utilisation de l'arabe facilite l'apprentissage du français langue étrangère. Au terme de ce modeste travail, nous constatons que l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE en classe semble être efficace pour faciliter le processus d'apprentissage de cette langue, veuillez trouver des moyens modernes pour faciliter la langue française. Donc, nos hypothèses ont été vérifiées, qui dit: (1/ Les apprenants de français langue étrangère préfèrent utiliser leur langue maternelle dans leurs études pour améliorer leur enseignement/apprentissage de la langue française. 2/ Les professeurs de français trouvent que l'utilisation de la langue maternelle joue un rôle important dans l'enseignement/ apprentissage de la langue française, et c'est aussi une méthode pratique pour eux).

Recommandations:

Selon ce qui est ressorti de cette étude et l'analyse qui a été menée, nous avons recommandé un certain nombre de recommandations que nous jugeons appropriées afin de réaliser ce que nous avons fait des découvertes sur la langue maternelle et son influence sur l'enseignement/apprentissage du français en tant que langue étrangère et les recommandations sont les suivantes:

- 1/ Faites un effort sérieux pour permettre l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français.
- 2/ Explorez d'autres mesures avancées qui aident à enseigner et à apprendre le français.
- 3/ Le ministère soudanais de l'Éducation devrait élaborer un plan de promotion de l'utilisation de la langue maternelle pour faciliter le processus d'enseignement/apprentissage du FLE.
- 4/ Les enseignants ne doivent pas limiter strictement l'utilisation de leur langue maternelle.
- 5/ Enseigner aux étudiants des compétences en français (écouter, parler, lire, écrire) en parlant leur langue maternelle en classe.
- 6/ Se préparer à activer les compétences et les ressources humaines de la langue maternelle afin de refléter son influence dans la promotion de l'enseignement/apprentissage du français.
- 7/ Nous recommandons aux futurs chercheurs de poursuivre ces recherches pour compléter le processus d'enseignement/apprentissage du français.

Références et autres ressources:

Abdalla S. 1999, des erreurs français écrit, mémoire de maitrise, Université de Khartoum.

Adjemian C. 1976, Sur la nature du système inter-langue, *Apprendre une langue*.

Beacco, J.-C. 2005. Langues et répertoire de langues, S.D.I.

Besse H. 1987, langue maternelle, seconde et étrangère, Le français aujourd'hui, n°78.

BESSE H., PORQUIER R. 1991, *Grammaire et didactique des langues*, Hatier, coll. Paris.

Boyer H. 1999, nouvelle introduction à la didactique de FLE, paris, clé international.

Byram, M. 2006, Langues et identités, conférence intergouvernementale, Strasbourg.

Calvet L. J. 1993, Le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation. Paris.

Castellotti V. 2001, la langue maternelle en classe de langue étrangère, clé international, Paris.

Charaudeau, P. 2001, Langue, discours et identité culturelle, S.D.I.

Christian PUREN, 1988, Paris, HISTOIRE DES MÉTHODOLOGIES DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES, Nathan-CLE international.

Cuq J.P, Gruca, 2005, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, nouvelle édition, PUG, France.

Dabène L. 1998, De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Jacqueline Billiez, Paris.

Dabène M. 1972, didactique des langues et disciplines fondamentales, Paris, hachette.

Daboïs J. 1991, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris.

Dedyser F. 1971, les recherches contrastives aujourd'hui, français dans le monde, n81, Paris.

Dörthe Bühmann et Barbara Trudell, 2008, La langue Maternelle, ça compte, Unesco, 7 places de Fontenoy, Paris, France.

Edwards M. Dewaele J.-M. 2007, Tri-lingual conversations. International Journal of Bilingualism, n°11.

Ferdinand de Saussure, 1995, *cours de linguistique générale*, Arbre d'Or, Genève.

Fishman, J. 1971, Parler de la langue, hébreu biblique, Paris.

Fr. Wikipédia, l'encyclopédie libre.

Galisson Robert et Daniel Coste, 1976, Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris.

Germain C. 1993, langue maternelle et langue seconde; le concept d'obstacle pédagogie, français dans le monde.

Grosjean F. 1982, life with two languages, Cambridge, London, Harvard University press.

<http://wikipedia.org>.

<http://www.cedej-eg.org>.

<https://sd.ambafrance.org>.

J. Courtilion, 2003, Élaborer un cours de FLE, éditions Hachette, France.

J. F. Hamers, et M. Blanc, 1983, Bilinguisme et bilinguisme, Pierre Mardaga, Edition, Paris.

JEAN DUBOIS et autres, 2002, Dictionnaire de linguistique, Larousse-Bordas/VUEF, Québec.

Jean L. 1993, morphologie et syntaxe des mots, Paris.

Jean- Pierre Cuq, 1991. Le français langue seconde, Hachette, Paris.

Jean-Claude Beacco, 2005, Langues et répertoire de langues, Didier, Canada.

Jean-Pierre Robert, 2008, Dictionnaire pratique de didactique du FLE.

Larousse, dictionnaire de la langue Française.

Le petit Larousse, dictionnaire Française.

Legendre, R. 2005, Dictionnaire actuel de l'éducation. (3e éd.) Montréal: Guérin..

Louis-Jean Calvet, 1981, les langues véhiculaires, presses universitaires de France, Paris.

Mackey W. F., 1972, principes de didactique analytique, nouvelle édition, Paris.

Manaa Gaouaou, 2002, quel rôle réserver à la langue maternelle dans l'acquisition d'une langue étrangère, Université de Batna, Algérie.

Marie THEVENIN, 2015, Quelle(s) langue(s) médiatrice(s) en cours de FLE?, Institute Français, Université du Maine.

Martinet A. 1971, élément de linguistique générale, Armand Colin édition, Paris.

Martinez P. 2003, le Français langue seconde, Maisonneuve & Larose, Paris.

Norton Peirce, B. 1995, Social Identity, Investment, and Language Learning, TESOL.

P. Bogaards, 1984, le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères, Dordrecht.

P. GARDNER CHLOROS, 1983, Plurilinguisme et migration, le Harmattan.

Paul Ricœur, 2006, Une philosophie de l'agir humain, Paris, Cerf, « Passages».

Robert GALISSON, 1977, *Didactique des langues étrangères en danger*, en *Études de Linguistique Appliquée*, n° 27.

SELINKER, L. 1972, (Inter-langue), *Revue internationale de linguistique appliquée*, Paris.

Sophie Moirand, 1982, Enseigner à communiquer en langue étrangère, édition Hachette, Paris.

Stephen Krashen, 1981, L'acquisition et l'apprentissage d'une deuxième langue. New York: Pergamon Press.

Suzy Halimi, 2012, apprendre les langues apprendre le monde, ministère d'éducation nationale, Paris.

Tabouret-Keller, 1996, langue et société, Cambridge Université presse.

Trésor de Langue Française, 1994, Dictionnaire de la langue du 19^e et du 20^e siècle.

Uriel Weinreich, les langues en contact, presses universitaires de France, Paris.

www.sfdas.com.

Yvonne V. 1983, français langue maternelle en Yougoslavie, français dans le monde, Paris.

Annexe

Université du Soudan des Sciences et de Technologie
Faculté des études supérieures

Programme de master 2017-2018

L'influence de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE dans le but de savoir l'influence de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE:

Informations générales:

Sexe: m. f.

Votre langue maternelle est arabe? oui non

Faculté: pédagogie langues lettre

Expérience: 3-5 5-10 plus de 10

Nombre	Question	Oui	Non	souvent	rarement
1	Avez-vous recours à la langue maternelle pendant l'explication des cours?				
2	Vous utilisez toujours des supports locaux d'enseignements/apprentissage dans votre cours pour faciliter l'acquisition du FLE?				
3	Vous tolérez l'usage de la langue maternelle en classe?				
4	Avez-vous constaté que l'usage de la langue maternelle chez les étudiants pendant le cours est utile?				
5	Est-ce qu'il y a des supports que vous utilisez pour élaborer votre cours?				

6	Quel est le moyen qui vous semble le plus adéquat pour arriver à expliquer un mot ou une consigne dans votre cours?						
	Dictionnaire	Images	L M	Gestes	Support audio-visuel	Français	Autres
7	Vous trouvez que les étudiants ont des difficultés dans:			La compréhension	L'écrit	L'oral	
8	Vous estimez que le niveau de la langue française avec lequel vos étudiants est:						
	débutant		intermédiaire		avancé		
9	La langue maternelle est-elle une facilitatrice ou un obstacle pour l'enseignement/apprentissage du français?						
	facilitatrice			obstacle			

Question n° 10: pourquoi les étudiants ont recours à la langue maternelle en classe?

Question n° 11: Selon vous, quel est le rôle de la langue maternelle en classe d'enseignement/apprentissage du français?

Question n° 12: Quels sont les supports qui facilitent l'accès au sens en FLE?

Question n° 13: à votre avis, quels sont les facteurs essentiels qui ont une influence sur le niveau de la langue française chez les étudiants, et est-ce qu'ils sont positifs ou négatifs?

Question n° 14: Pour quelles raisons vous utilisez la langue maternelle pendant l'enseignement/apprentissage?

- Accès au sens
- Explicite la grammaire
- Aborder la culture
- Autres raisons: les quelle?

Question n° 15: Les apprenants aiment-ils l'explication:

- En langue maternelle
- En langue française
- Par geste ou mimiques
- Ou autres moyens et les quels :
